



GEMENG LEIDELING

GEMENGEBUET

Inhalt

SOMMAIRE

NR 133

JULI 2019



Gemeinderatssitzung Conseil communal 07.05.2019	3
Gemeinderatssitzung Conseil communal 03.06.2019	12
Expertisenkommission Commission des expertises	17
Öffentliche Vorstellung des Flächeneinrichtungsplans – PAG Présentation publique du plan d'aménagement général – PAG	18
Parkinson Tag Journée du Parkinson	19
Kosmopolitische Kochworkshops Ateliers de cuisine cosmopolites	20
Lideleng kickt 2019	22
Schulsporttage Journée Sport à l'école	24
Schulsparfest 2019 Fête de l'épargne 2019	26
Mir entdecken Lëtzebuerg	27
Soziale Assisen der Sozialämter Assises sociales des offices sociaux	28
Bio-Brot vom Bauernhof der Familie Van Dyck Pain bio de la ferme Van Dyck	29
Schecküberreichung „Wanterlaf 2019“ Remise du chèque «Wanterlaf 2019»	30
Konzertreise der Leidelenger Musek in die Camargue Tournée de concerts de la Leidelenger Musek	31
Mobilitätskonferenz Conférence sur la mobilité	34
Nachbarschaftsfest 2019 Fête des voisins 2019	35
Nacht des Sports Nuit du sport	36
Öffentlicher Bücherschrank Bibliothèque publique	38
Bürgermeistertag 2019 Journée des bourgmestres 2019	39
Nationalfeiertag in Leudelingen Fête nationale à Leudelange 2019	40
Coupe scolaire 2019	42
Wikimedia Lëtzebuerg asbl	43
Planung des Zentrums – Vorstellung des Berichtes der Workshops Planification du centre – Présentation du rapport des workshops	46
Avis	47
Weiterbildung Kurse der Gemeinde Formation continue – Cours de la commune de Leudelange	56
Event-Kalender Calendrier des événements	65
Mir gratulieren Félicitations	66
Nützliche Adressen Adresses utiles	67

Rückzahlung nach Reklamation gegen Gewerbesteuerabrechnung

SITZUNG DES GEMEINDERATES VOM 7. MAI 2019

Anwesend:

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, Schöffe Jean-Paul Sunnen, Schöffe Raphael Gindt
Ratsmitglieder: Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Tom Berend, Jean-Pierre Roemen, Lou Linster, Christiane Hamen
Sekretär: Marc Thill

Entschuldigt: /

Tagesordnung

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilung des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Vorstellung des Mehrjahresplans der Finanzen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
4. Unterirdische Infrastrukturen in der Rue de la Gare, Kostenvoranschlag
5. Genehmigung einer notariellen Urkunde, Haus Steichen
6. Genehmigung einer notariellen Urkunde, Grundstück in der Rue du Lavoir (ehemaliges Pfarrchalet)
7. Provisorische Schulorganisation 2019/2020 der „Regional Museksschoul Westen“
8. Vereinsleben:
 - a. Genehmigung der Statuten von „Wikimedia Lëtzebuerg“
 - b. Genehmigung der Änderung der Statuten von „natur & ëmwelt“
9. Gemeindegremien: Ernennung von zwei Mitgliedern (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
10. Kündigung eines Beamten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
11. Anträge der Gemeinderäte
12. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

Zu Beginn der Sitzung berichtet Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, dass sich 10 Studenten für einen Studentenjob qualifiziert haben. Die geplante Auslosung, die vorgesehen war, falls die Zahl 10 überschritten werden würde, wird damit überflüssig.

Anschließend ruft die Bürgermeisterin zu einer Gedenkminute für den verstorbenen Großherzog Jean auf.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel schlägt vor, die Tagesordnung um einen Punkt zu erweitern: Ein Beamter der Gemeinde hat gekündigt. Der Gemeinderat wird gebeten seine Kündigung zu genehmigen.

Die Bürgermeisterin informiert, dass die Vorstellung des Mehrjahresplans der Finanzen auf Wunsch des Syndikates SIGI unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfindet. In der Vergangenheit ist es mehrmals zu Missverständnissen aufgrund der Aussagen über kommunale Finanzen gekommen, wobei auch Namen von SIGI-Mitarbeitern in der Presse genannt wurden. Einstimmig werden die Änderungen vom Gemeinderat angenommen.

2. Mitteilung des Bürgermeister- und Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Räte über den kürzlich installierten „Bicherschaf“ vor dem Gemeindehaus. Es ist kein klassischer Schrank, sondern eine umgebaute Telefonzelle. Unter dem Motto „Huel e Buch, breng e Buch“ sollen die Einwohner der Gemeinde Leudelingen

den Bücherschrank nutzen. Mit dieser Aktion will die Gemeinde das Lesen von Büchern unterstützen. Die Telefonzelle wurde vom Artisten Daniel Mac Lloyd dekoriert und wird nachts beleuchtet. Die offizielle Einweihung ist am 12. Juni, um 18.00 Uhr, vorgesehen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel berichtet, der Gemeinde Leudelingen werden für die Jahre 2015 bis 2018 um die 8,1 Millionen Euro zurückgezahlt. Ihre Reklamation gegen die Abrechnung der Gewerbesteuer und diverse Kompensationsmaßnahmen begründen diese außerordentliche Zahlung. Deshalb wurde auch eine Aktualisierung des Mehrjahresplans der Finanzen angefragt.

Die Bürgermeisterin informiert, dass der Waldweg zwischen Leudelingen und Reckingen/Mess nun fertiggestellt ist. Ein Teil des Weges befindet sich auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen, der andere Teil auf dem Gebiet der Gemeinde Reckingen/Mess. Beide Gemeinden haben sich an der Finanzierung des Weges beteiligt.

Am 21. Mai 2019 wird im Kultur- und Vereinszentrum ein Scheck mit dem Erlös des „Wanterlafs 2019“ an die gemeinnützige Organisation „OTM Haiti“ überreicht, die sich auf Haiti für die Errichtung neuer Schulen und Infrastrukturen einsetzt. Es kamen insgesamt 2.784 Euro zusammen, der Schöffenrat hat beschlossen, diese Summe auf 3.000 Euro aufzurunden. Am 8. Juni 2019 wird die „Nuit du Sport“ in Bettemburg

organisiert, wo vier Vereine aus Leudelingen teilnehmen werden. Um den Transport der Zuschauer und der Teilnehmer zu vereinfachen, wird ein kostenloser Shuttlebus zwischen Leudelingen und Bettemburg organisiert.

Das traditionelle Nachbarschaftsfest wird am 7. Juni 2019 stattfinden. Die Bürger können dafür im Rathaus kostenlos Tische und Bänke anfragen.

Rat Patrick Calmus lobt die Idee des Bücherschranks, allerdings müsse sich noch etwas Mühe beim Innendesign gegeben werden. Er habe bereits Gebrauchsanweisungen von alten Küchengeräten dort gesehen. Die Bürgermeisterin erklärt, dass der Schrank noch nicht offiziell seiner Bestimmung übergeben ist. Sie ist überzeugt, dass die Startschwierigkeiten bald überwunden seien.

Die Räte Patrick Calmus, Lou Linster und Marcel Jakobs zeigen sich erfreut über die Rückzahlung von 8,1 Millionen Euro.

3. Vorstellung des Mehrjahresplans der Finanzen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird der Mehrjahresplan der Finanzen, von Mitarbeitern des Gemeindesyndikates SIGI, dem Gemeinderat vorgestellt.

4. Unterirdische Infrastrukturen in der Rue de la Gare, Kostenvorschlag

Wegen der langjährigen Betriebsdauer und der zu erwartenden Steigerung der Kapazitäten, müssen die unterirdischen Infrastrukturen, Abwasser-, Gas- und Wasserleitungen in der Rue de la Gare zwischen der Kreuzung Rue du Lavoir/Rue de Cessange und der Kreuzung mit der Rue de la Forêt, erneuert werden. Laut Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wird die Baustelle

Verkehrsprobleme mit sich bringen. Die Gemeinde werde ihr Möglichstes tun, um ein Verkehrschaos zu verhindern.

Die Bauarbeiten werden mit 1,63 Millionen Euro zu Buche schlagen. Das Ingenieurbüro „Schroeder et Associés“ hat festgestellt, dass zurzeit nur ein Mischwasserkanal das Abwasser fasst. Der bestehende Abwasserkanal soll vergrößert und das Regenwasser soll vom Abwasser getrennt werden. Des Weiteren wird damit die Gefahr verringert, dass bei heftigem Regen die Straße und die Keller überschwemmt werden könnten. Anlässlich der Baustelle werden ebenfalls die Gasleitungen erneuert. Die aktuellen Glasfaserleitungen der Post sind noch zeitgemäß.

Das Ingenieurbüro hat zwei Varianten ausgearbeitet, um den Verkehrsfluss so gut wie möglich aufrecht zu erhalten. Bei der ersten Variante wird der Verkehr durch Ampeln geregelt. Bei der zweiten Variante wird eine Einbahnstraße durch die Rue de la Forêt, die Rue Ehs und die Rue Eich, zurück in die Rue de la Gare führen. Diese Umleitung funktioniert wie ein riesiger Kreisverkehr, wo der gesamte Verkehr, außer die Lastwagen, hindurchgeleitet wird.

Dem Ingenieurbüro zufolge werden zu Spitzenzeiten rund 750 Autos pro Stunde in der Rue de la Gare gezählt. Bei der ersten Variante könnte sich ein erheblicher Rückstau bilden, bei der zweiten Variante hingegen nicht. Die Dauer der Baustelle soll 14 Monate betragen. Anfangs habe der Schöfferrat eher zu Variante „Eins“ tendiert, nun bevorzugt der Schöfferrat aber die zweite Variante. Es ist wichtig, dass eine Lösung für den Schülertransport gefunden

wird, weil die Schule sich genau in der Einbahnstraße befindet. Die Kinder dürften keinesfalls einer Gefahr ausgesetzt werden.

Die Bürgermeisterin ist sich sehr wohl bewusst, dass es keine Wunderlösung gibt, doch leider ist diese Baustelle unumgänglich.

Rat Lou Linster fragt, ob es nicht von Vorteil wäre, den Verkehr durch den „Domaine Schmiseleck“ zu leiten. Schöffe Jean-Paul Sunnen findet die Lösung nicht optimal.

Rätin Christiane Hamen ist der Meinung, es sei unverantwortlich, den Verkehr an der Schule vorbei zu leiten. Rat Tom Berend teilt diese Meinung und spricht sich dafür aus, drastische Maßnahmen zu ergreifen, um den Verkehr zu beruhigen. Rat Lou Linster empfiehlt repressive Kontrollen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen fragt, ob Maßnahmen ergriffen werden, um die Durchfahrt durch die Rue des Champs und den „Domaine Schmiseleck“ zu verhindern. Laut dem Ingenieurbüro wurden solche Maßnahmen bisweilen nicht vorgesehen.

Rat Lou Linster schlägt vor, über den Kostenvorschlag abzustimmen. Die Details der Umleitung sollten hingegen erneut in der zuständigen Kommission diskutiert werden.

Rat Patrick Calmus will von der Bürgermeisterin wissen, ob sich das neue Seniorenheim an dem Projekt beteiligt, weil die Arbeiten unter anderem für den zukünftigen Bau des neuen Heims durchgeführt werden. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wird darüber weitere Auskunft erteilt. Rat Lou Linster fragt, ob diese Arbeiten dem neuesten Standard entsprechen,

um zu verhindern, dass in 50 Jahren abermals der Kanal erneuert werden muss. Dies sei eindeutig der Fall, weil bei den neuen Häusern wird das Mischwasser und das Regenwasser bereits systematisch getrennt.

Rat Lou Linster stellt die Frage, wie die Situation der Kanalisation im „Domaine op Hals“ aussieht. Auch hier treten manchmal Probleme mit dem Kanal auf. Die Bürgermeisterin erklärt, dieses Projekt stehe auf der „to-do-Liste“ des Schöffenrates.

Rat Marcel Jakobs fragt, ob ein Rückhaltebecken bei den Bauarbeiten geplant sei? Das Ingenieurbüro erklärt, dies sei nicht der Fall, weil das Wasserrückhaltebecken wenigstens zu einem Drittel an der Oberfläche liegen müsse, was hier nicht umsetzbar sei.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel fügt hinzu, dass jedoch beim zukünftigen Seniorenheim ein Wasserrückhaltebecken geplant ist.

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen. Es wird entschieden, die Details in den zuständigen Kommissionen zu klären.

5. Genehmigung einer notariellen Urkunde, Haus Steichen

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, dass die Gemeinde das Haus Steichen, zum Preis von 1,2 Millionen Euro, gekauft hat. Das Haus, im Zentrum von Leudelingen, stammt aus dem Jahr 1972. Das Grundstück ist 10,9 Ar groß.

Rat Lou Linster begrüßt den Kauf. Er ist der Meinung das Haus solle bei der Neugestaltung des Ortskerns eine Rolle spielen. Er beantragt, das Haus besichtigen zu können und erinnert an das

Projekt „Jugendwunnen“. Die Räte Marcel Jakobs und Patrick Calmus sind ebenfalls der Meinung, dass die sozialen Wohnungen nicht in Vergessenheit geraten dürfen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bestätigt, dass der Bürgermeister- und Schöffenrat beabsichtigt das Haus in die Neugestaltung des Ortskerns einzubinden. Details bleiben aber zu klären. Schöffe Raphael Gindt betont, dass man sich beim späteren Ausbau eine Mischung zwischen der bestehenden und einer modernen Architektur vorstellen könne. Schöffe Jean-Paul Sunnen erläutert, dass man das Haus schnell nutzbar machen will, ohne zu hohe Unkosten zu verursachen.

Die Bürgermeisterin antwortet mit Zustimmung auf die Frage von Rat Patrick Calmus, ob die Gärten hinter dem Haus zeitweilig noch genutzt werden dürfen.

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den notariellen Akt.

6. Genehmigung einer notariellen Urkunde, Grundstück in der Rue du Lavoir (ehemaliges Pfarrchalet)

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt den notariellen Akt über den Kauf des Grundstückes des ehemaligen Pfarrchalets. 600.000 Euro hat das Grundstück von 10,65 Ar gekostet. Das Gelände darf nur für gemeinnützige Projekte genutzt werden, zum Beispiel für den Ausbau der neuen Schule. Rat Lou Linster macht auf einen Kopierfehler aufmerksam. Der Notar wird die Zeile berichtigen.

Alle Räte stimmen einstimmig für den notariellen Akt.

7. Provisorische Schulorganisation 2019/2020 der „Regional Museksschoul Westen“

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, dass zunächst in den einzelnen Mitgliedsgemeinden über die provisorische Schulorganisation 2019/2020 der regionalen Musikschule Westen abgestimmt wird. Die Daten werden in Bartringen zentralisiert und an die UGDA weitergeleitet.

Für das anstehende Schuljahr haben sich 226 Schüler in Leudelingen eingeschrieben. Die Kosten sind um 3,81 Prozent angestiegen, hauptsächlich wegen der Anpassung der Gehälter, der Essensprämie und der Erhöhung des Index.

Rat Patrick Calmus findet es lobenswert, dass die Gemeinde fast 1.600 Euro für jeden Schüler pro Kursus bezahlt. Eine sehr großzügige Geste, der sich die meisten nicht bewusst sind.

Rat Lou Linster fragt, warum die Bürokosten in den vergangenen 5 Jahren um etwa 51 Prozent angestiegen sind. Die Bürgermeisterin erklärt die Steigerung durch ein Anwachsen des Personalbestands.

Die provisorische Schulorganisation der Musikschule wird einstimmig angenommen.

8. Vereinsleben:

a. Genehmigung der Statuten von „Wikimedia Lëtzebuerg“

Die Vereinigung „Wikimedia Lëtzebuerg“, welche die Internet-Seite von Wikipedia Luxemburg betreut, hat sich in Leudelingen niedergelassen. Bei „Wikimedia Lëtzebuerg“ sind Freiwillige im Einsatz, die Artikel für die Wikipedia-Seite schreiben. Der Bürgermeister- und Schöffenrat ist der Meinung,

dass die Vereinigung ein Gewinn für das kulturelle Leben der Gemeinde darstellt.

Die Räte Patrick Calmus, Christiane Hamen und Marcel Jakobs teilen diese Meinung und finden, dass diese Vereinigung die gleichen Rechte bekommen soll, wie alle anderen Vereine.

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Statuten von „Wikimedia Lëtzebuerg“.

b. Genehmigung der abgeänderten Statuten von „natur & ëmwelt“

Die beiden Sektionen Leudelingen und Reckingen-Mess der Vereinigung „natur & ëmwelt“ haben fusioniert. Die geänderten Statuten werden einstimmig angenommen.

9. Gemeindekommissionen: Nominierung von zwei Mitgliedern

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit werden Frau Nathalie Entringer und Herr Marc Godart als Mitglieder der Freizeit- und Sportkommission genannt.

10. Kündigung eines Beamten

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird die Kündigung von Herrn Mauro Rotolo genehmigt.

11. Anträge der Gemeinderäte

Rat Patrick Calmus hat einen Antrag über illegale Müllentsorgung und eine Verbesserung des Umweltschutzes eingereicht.

Der Rat berichtet, es bestehe eine Sensibilisierungskampagne der Umweltverwaltung, um auf dieses Thema aufmerksam zu machen. In der Gemeinde Leudelingen sehe er an vielen Orten illegal entsorgter Abfall. Deshalb sollte sich die Gemeinde der Initiative der Umweltverwaltung anschließen.

Rat Patrick Calmus schlägt vor,

gezielt Schilder aufzustellen, um die Bürger darauf aufmerksam zu machen, dass der Müll in eine Mülltonne gehöre. Gegebenenfalls könne das Ordnungsgemäß gebührenpflichtige Verwarnungen ausstellen.

Schöffe Raphael Gindt betont, der neue Ordnungshüter sei bereits in der Gemeinde vorstellig geworden und habe vorerst präventive Maßnahmen empfohlen. Es geht vor allem darum, die Leute zu sensibilisieren.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel befürwortet diese Maßnahme.

Rat Marcel Jakobs spricht sich dafür aus, auch jene Leute zu bestrafen, die ihre Hunde auf fremde Grundstücken koten lassen. Bei Weiden könnten die grasenden Tiere den Kot fressen und krank werden.

Einstimmig wird der Antrag von Rat Patrick Calmus gebilligt.

12. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

Rätin Christiane Hamen informiert, dass Rätin Héloïse Bock in einer Gemeinderatssitzung der Stadt Luxemburg erwähnte, der Bahnübergang „um Schass“ solle nicht mehr geöffnet werden. Sie erfragt die Position des Bürgermeister- und Schöffenrates zu diesem Thema.

Schöffe Jean-Paul Sunnen bestätigt, dass der Bahnübergang bis auf weiteres geschlossen bleibt. Der Bürgermeister- und Schöffenrat hofft aber, dass die geplante Unterführung schleunigst gebaut wird.

Rat Lou Linster will vom Schöffenrat wissen, ob die repressiven Maßnahmen der Polizei gegen die Autorennen in der Industriezone am Bann etwas bewirkt

hätten? Die Bürgermeisterin bejaht und betont, dass Anfang April rund 50 Beamte der Polizei und Zollverwaltung dafür im Einsatz waren.

Rat Lou Linster bemerkt, dass mehrere Schlösser am Chalet der Pfadfinder kaputt sind. Manche Türen lassen sich nicht mehr öffnen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wird sich um dieses Problem kümmern.

Rat Lou Linster berichtet von einem Haus in der Rue de Bettemburg, wo der Briefkasten mitsamt der Gartenmauer einzustürzen drohte.

Die Bürgermeisterin antwortet, dass die Gemeinde die Eigentümer benachrichtigt habe.

Einige Vereinsmitglieder des Handballclubs Bartringen haben den Wunsch geäußert an manchen Tagen die Sporthalle in Leudelingen nutzen zu dürfen.

Schöffe Raphael Gindt erklärt, die Gemeinde habe dem Verein bereits einen Vorschlag gemacht, dieser bliebe bislang ohne Antwort.

Rat Lou Linster fragt, ob im Rahmen der Änderung des allgemeinen Flächeneinrichtungsplans die Anzahl der Parkplätze pro Quadratmeter in den Bürogebäuden angepasst werde.

Der zuständige Schöffe Jean-Paul Sunnen betont, dies sei eine mögliche Option. Das Thema werde in den Gemeindekommissionen behandelt werden.

Rat Lou Linster will wissen, ob der Hund, der auf dem Feldweg „Brommesheck“ frei herumliefe, ein Kampfhund sei?

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, der Hund habe

auf keiner Liste gestanden, es sei demnach kein Kampfhund. Allerdings sei es nicht verantwortungsvoll vom Eigentümer, den Hund frei laufen zu lassen. Er wurde von der Gemeindeverwaltung schriftlich davon in Kenntnis gesetzt.

Remboursement suite à la réclamation contre le décompte de l'impôt commercial

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 7 MAI 2019

Présents:

Diane Bisenius-Feipel,
bourgmestre, Jean-Paul Sunnen,
échevin Raphael Gindt, échevin
Conseillers: Marcel Jakobs,
Patrick Calmus, Tom Berend,
Jean-Pierre Roemen, Lou Linster,
Christiane Hamen
Secrétaire: Marc Thill

Excusé: /

Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Présentation du Plan pluriannuel financier 2019 (huis clos)
4. Rue de la Gare, réaménagement des infrastructures souterraines, devis
5. Approbation d'un acte notarié : maison Steichen
6. Approbation d'un acte notarié : Terrain rue du Lavoir (ancien chalet paroissial)
7. «Regional Museksschoul Westen»: organisation scolaire provisoire 2019/2020
8. Associations locales:
 - a. Approbation des statuts de «Wikimedia Lëtzebuerg»
 - b. Approbation de la modification des statuts de «natur & ëmwelt»
9. Commissions consultatives: nomination de deux membres (huis clos)
10. Approbation d'une démission d'un fonctionnaire (huis clos)
11. Motions des conseillers
12. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

En début de séance la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que 10 étudiants se sont qualifiés pour un emploi étudiant. Le tirage au sort prévu pour le cas où le contingent de 10 personnes serait dépassé est donc devenu inutile.

Madame la bourgmestre invite ensuite les personnes présentes à observer une minute de silence en mémoire du feu Grand-Duc Jean.

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel propose d'ajouter un point à l'ordre du jour. Un fonctionnaire de la commune a donné sa démission. Le Conseil communal est prié d'approuver sa démission.

Madame la bourgmestre informe que la présentation du plan pluriannuel financier se fait sur demande du syndicat SIGI à huis clos. Antérieurement, il y a eu plusieurs malentendus au sujet de déclarations sur les finances communales. Dans ce contexte les noms de collaborateurs du SIGI ont même été publiés dans la presse.

Les modifications sont adoptées à l'unanimité par le conseil communal.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers communaux sur le «Bicherschaf» installé récemment devant la mairie. Il ne s'agit pas d'une armoire

classique, mais d'une cabine téléphonique qui a été transformée. Sous la devise «Huel e Buch, breng e Buch», les habitants de Leudelange peuvent utiliser la bibliothèque. Avec cette action la commune veut supporter la lecture. La cabine téléphonique a été décorée par l'artiste Daniel Mac Lloyd et sera éclairée pendant la nuit. L'inauguration officielle est prévue pour le 12 juin à 18h00.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que 8,1 millions d'euros seront remboursés à la commune comme suite à la réclamation contre le décompte de l'impôt commercial et pour diverses mesures de compensation relevant des années 2015 à 2018. Pour ce motif une mise à jour du plan pluriannuel financier a été sollicitée.

Madame la bourgmestre mentionne que le chemin forestier entre Leudelange et Reckange/Mess a été achevé. Une partie du sentier se situe sur le territoire de la commune de Leudelange, l'autre partie sur le territoire de la commune de Reckange/Mess. Les deux communes ont contribué au financement du chemin.

Le 21 mai 2019, un chèque avec la recette du «Wanterlaf 2019» sera remis au Centre culturel et sociétair à l'organisation «OTM Haïti». Cette association s'engage pour la construction de nouvelles écoles et infrastructures sur Haïti. La recette est 2.784 Euros, le Collège des bourgmestres et échevins a décidé d'arrondir cette somme à 3.000 Euros.

Le 8 juin 2019, la «Nuit du Sport» sera organisée à Bettembourg avec la participation de quatre clubs de Leudelange. Une navette gratuite entre Leudelange et Bettembourg facilitera le

transport des spectateurs et des participants.

La traditionnelle fête des voisins aura lieu le 7 juin 2019. Les habitants peuvent demander à la mairie la mise à disposition gratuite des tables et des bancs.

Le conseiller Patrick Calmus accueille favorablement l'idée de la bibliothèque, mais il pense qu'il y a des efforts à faire en ce qui concerne l'aménagement intérieur. Il y a déjà trouvé des modes d'emploi de vieux appareils de cuisine. La bourgmestre explique que l'inauguration officielle de l'armoire n'a pas encore eu lieu. Elle est convaincue que ces difficultés initiales seront bientôt résolues.

Les conseillers Patrick Calmus, Lou Linster et Marcel Jakobs se réjouissent du remboursement de 8,1 millions Euros.

3. Présentation du Plan pluriannuel financier 2019 (huis clos)

Le plan pluriannuel financier est présenté au Conseil communal sous huis clos par des collaborateurs du syndicat SIGI.

4. Rue de la Gare, réaménagement des infrastructures souterraines, devis

La longue durée de fonctionnement et la future augmentation des capacités nécessitent le remplacement des infrastructures souterraines, telles que la canalisation, les conduites de gaz et de l'eau, sous la rue de la Gare, entre le carrefour rue du Lavoir/rue de Cessange et le carrefour avec la rue de la Forêt.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel prévoit des problèmes de la circulation autour du chantier. La commune prendra toutes les précautions pour éviter un infarctus de la circulation.

Les frais des travaux atteignent un total de 1,63 million Euros. Le bureau d'ingénieurs «Schroeder et Associés» a constaté qu'actuellement une seule canalisation mixte prend en charge toutes les eaux usées. La canalisation existante sera agrandie et l'eau de pluie sera séparée des eaux usées. Cette mesure prévient en outre, le risque d'inondation de la rue et des caves en cas de pluies abondantes. Les conduites de gaz seront également remplacées dans le cadre du chantier. Les fibres de verre de la Post sont encore en bon état.

Le bureau d'ingénieurs a élaboré deux variantes afin de préserver au mieux le flux de la circulation. La première variante prévoit de réglementer la circulation par des feux de signalisation tricolores. La seconde variante prévoit la mise en place d'un sens unique à travers la rue de la Forêt, la rue Ehs et la rue Eich pour revenir dans la rue de la Gare. Cette déviation fonctionne comme un grand rond-point où passera tout le trafic, à l'exception des camions.

Selon le bureau d'ingénieurs, environ 750 voitures par heure sont comptées dans la rue de la Gare aux heures de pointe. La première variante pourrait provoquer un énorme bouchon, la deuxième variante est exempte de ce risque. La durée du chantier atteindra 14 mois.

Initialement le Collège des bourgmestres et échevins a favorisé la première variante, mais il a changé d'avis pour donner sa préférence à la deuxième variante. Il est primordial de trouver une solution pour le transport scolaire. L'école est située exactement dans le sens unique. Les enfants ne doivent en aucun cas être exposés à un danger.

La bourgmestre est consciente qu'il n'existe pas de solution miracle, mais malheureusement les travaux sont inévitables.

Le conseiller Lou Linster demande s'il n'y avait pas un avantage à diriger le trafic par le «domaine Schmiseleck». L'échevin Jean-Paul Sunnen pense que cette solution ne soit pas idéale.

La conseillère Christiane Hamen estime comme irresponsable de diriger la circulation en direction de l'école. Le conseiller Tom Berend partage cet avis et demande des mesures rigoureuses pour apaiser le trafic. Le conseiller Lou Linster recommande des contrôles répressifs.

L'échevin Jean-Paul Sunnen demande, si des mesures seront prises pour empêcher le passage par la rue des Champs et le «domaine Schmiseleck». Le bureau d'ingénieurs répond que de telles mesures ne sont pas prévues jusqu'à présent.

Le conseiller Lou Linster propose de voter le devis. Les détails de la déviation sont à discuter encore une fois dans la commission compétente.

Le conseiller Patrick Calmus demande à Madame la bourgmestre si la nouvelle maison de retraite participera au projet, car les travaux seront entre autres effectués dans l'intérêt de la construction de la nouvelle maison de retraite. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel vérifiera la demande.

Le conseiller Lou Linster demande si ces travaux répondent aux normes actuelles afin d'éviter un renouvellement de la canalisation en 50 ans. Ceci est manifestement le cas, car la séparation des eaux usées et de

l'eau de pluie est réalisé systématiquement pour les constructions nouvelles.

Le conseiller Lou Linster se renseigne sur la situation de la canalisation au «domaine op Hals». Aussi en ce lieu, des problèmes de la canalisation surgissent sporadiquement. La bourgmestre explique que ce projet figure sur la liste des affaires à accomplir du Collège des bourgmestre et échevins.

Le conseiller Marcel Jakobs demande si un bassin de rétention est prévu dans le cadre des travaux. Le bureau d'ingénieurs répond par la négative, car au moins un tiers du bassin de rétention d'eau doit être à l'air libre. Ceci est irréalisable dans ce cas.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel ajoute qu'un bassin de rétention d'eau est prévu dans les alentours de la future maison de retraite.

Le devis est accepté à l'unanimité. Il est décidé de vérifier les détails dans les commissions compétentes.

5. Approbation d'un acte notarié: maison Steichen

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique que la commune a acheté la maison Steichen à un prix de 1,2 millions Euros. La maison, située au centre de Leudelange, a été construite en 1972. Le terrain mesure 10,9 ares.

Le conseiller Lou Linster approuve cette acquisition. Il est d'avis que la maison doit jouer un rôle lors du réaménagement du centre de la localité. Il demande une visite de la maison et se rappelle le projet «Jugendwunnen». La maison pourrait bénéficier de ce projet. Les conseillers Marcel Jakobs et

Patrick Calmus sont également d'avis que les logements sociaux ne doivent pas être oubliés.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel confirme que le Collège des bourgmestre et échevins a l'intention d'inclure la maison dans le cadre du réaménagement du centre de la localité. Les détails restent à être définis. L'échevin Raphael Gindt imagine un mélange entre une architecture existante et une architecture moderne pour une extension ultérieure du bâtiment. L'échevin Jean-Paul Sunnen explique qu'il est important que la maison devienne rapidement utilisable sans investissements trop importants.

La bourgmestre affirme la question du conseiller Patrick Calmus sur une continuation temporaire de l'utilisation des jardins derrière la maison.

L'acte notarié est approuvé à l'unanimité par le Conseil communal.

6. Approbation d'un acte notarié: terrain rue du Lavoir (ancien chalet paroissial)

La bourgmestre explique l'acte notarié concernant l'achat du terrain de l'ancien chalet paroissial. Le prix de la propriété de 10,65 ares est 600.000 Euros. Le terrain ne peut être utilisé que pour des projets d'utilité publique, comme par exemple l'extension de la nouvelle école.

Le conseiller Lou Linster rend attentif sur une erreur de copie. Le notaire corrigera cette ligne.

Tous les conseils communaux votent unanimement pour l'acte notarié.

7. «Regional Museksschoul Westen»: organisation scolaire provisoire 2019/2020

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que l'organisation scolaire provisoire 2019/2020 de l'école de musique régionale West sera d'abord approuvée par chaque commune membre. Les données seront centralisées à Bertrange et transmises à l'UGDA.

226 élèves sont inscrits à Leudelange pour la prochaine année scolaire. Les coûts ont augmenté de 3,81 %, en premier lieu à cause de l'ajustement des salaires, de la prime de repas et de l'augmentation de l'indice.

Le conseiller Patrick Calmus félicite la commune pour le versement de presque 1.600 Euros pour chaque étudiant par cours. Un geste très généreux qui souvent passe inaperçu.

Le conseiller Lou Linster se renseigne sur le motif de l'augmentation d'environ 51% des frais de bureau au cours des cinq dernières années. La bourgmestre explique cette hausse par une augmentation des effectifs.

8. Associations locales:

a. Approbation des statuts de «Wikimedia Lëtzebuerg»

L'association «Wikimedia Lëtzebuerg», responsable pour le fonctionnement de la page Wikipédia Luxembourg, a établi son siège à Leudelange. «Wikimedia Lëtzebuerg» se compose de bénévoles, qui rédigent des articles pour le site Wikipédia. Le Collège des bourgmestres et échevins estime que l'association constitue un avantage pour la commune.

Les conseillers Patrick Calmus, Christiane Hamen et Marcel

Jakobs partagent cette opinion et pensent que cette association doit obtenir les mêmes droits que toutes les autres associations.

Le Conseil communal approuve unanimement les statuts de «Wikimedia Lëtzebuerg».

b. Approbation de la modification des statuts de «natur & ëmwelt»

Les deux sections Leudelange et Reckange/Mess de l'association « nature & ëmwelt » ont réalisé une fusion. Les statuts modifiés sont approuvés à l'unanimité.

9. Commissions consultatives: nomination de deux membres (huis clos)

Sous huis clos sont nommés Madame Nathalie Entringer et Monsieur Marc Godart membres de la commission des loisirs et sports.

10. Approbation de la démission d'un fonctionnaire (huis clos)

La démission de Monsieur Mauro Rotolo est approuvée sous huis clos.

11. Motions des conseillers

Le conseiller Patrick Calmus a soumis une motion contre le dépôt illicite d'immondices et pour une amélioration de la protection de l'environnement.

Le conseiller fait part d'une campagne de sensibilisation du ministère de l'environnement qui rend attentif à ce sujet. Il a vu de nombreux dépôts illicites d'immondices dans la commune de Leudelange. Un motif pour adhérer à la campagne du ministère de l'environnement.

Le conseiller Patrick Calmus propose d'installer des panneaux pour sensibiliser les citoyens que les ordures ménagères doivent être déposées

dans une poubelle. Le cas échéant l'agent municipal/garde champêtre pourra émettre des avertissements taxés.

L'échevin Raphaël Gindt informe que l'agent municipal a déjà pris contact avec l'administration communale et a proposé des mesures préventives. Il s'agit en premier lieu de sensibiliser les gens.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se prononce en faveur de cette mesure.

Le conseiller Marcel Jakobs voudra faire punir les personnes qui laissent leurs chiens se déféquer sur les propriétés d'autrui. Sur les prés les animaux en pâture pourraient avaler les excréments et devenir malades.

La motion du conseiller Patrick Calmus est approuvée à l'unanimité.

12. Correspondance, questions au Collège des bourgmestres et échevins

La conseillère Christiane Hamen a lu dans le rapport du Conseil communal de la Ville de Luxembourg que la conseillère Héroïse Bock estime que le passage à niveau « um Schass » ne sera plus jamais ouvert au trafic. Elle demande la position du Collège des bourgmestres et échevins.

L'échevin Jean-Paul Sunnen confirme que le passage à niveau reste fermé dans un premier temps. Le Collège des bourgmestres et échevins espère néanmoins que le passage souterrain projeté sera construit dans les meilleurs délais.

Le conseiller Lou Linster demande si les mesures répressives de la police contre les courses automobiles dans la zone

industrielle «Am Bann» ont eu effet? La bourgmestre répond par l'affirmative et souligne qu'en début du mois d'avril, environ 50 fonctionnaires de la Police et de la Douane étaient sur place.

Le conseiller Lou Linster remarque que plusieurs serrures du chalet des scouts sont défectueuses. Certaines portes ne peuvent être ouvertes. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel s'occupera du problème.

Le conseiller Lou Linster informe sur une maison, sise rue de Bettembourg, où la boîte aux lettres et le mur du jardin risquent l'effondrement.

La bourgmestre répond que la commune a informé les propriétaires.

Certains membres du club handball de Bertrange ont émis le souhait d'utiliser pendant certains jours la salle de sport de Leudelage.

L'échevin Raphael Gindt explique que la commune avait déjà fait une proposition au club, mais elle est restée sans réponse.

Le conseiller Lou Linster demande, si dans le cadre de la refonte du plan général d'aménagement, le nombre de places de stationnement par mètre carré d'espace de bureau sera adapté.

L'échevin compétent Jean-Paul Sunnen pense qu'il s'agit d'une option imaginable. La question sera discutée au sein des commissions communales.

Le conseiller Lou Linster demande si le chien qui s'est promené en toute liberté sur le chemin rural «Brommesheck» est un chien de combat.

La bourgmestre Diane

Bisenius-Feipel explique que le chien ne figure sur aucune liste, donc il ne s'agit pas un chien de combat. Cependant, il est irresponsable du propriétaire de laisser courir le chien librement. Il en a déjà été averti par écrit par l'administration communale.

Viel Aufregung wegen des Referendumsresultates

SITZUNG DES GEMEINDERATES VOM 3. JUNI 2019

Anwesend:

Bürgermeisterin: Diane Bisenius-Feipel; Schöffen: Raphael Gindt, Jean-Paul Sunnen,
Ratsmitglieder: Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Tom Berend, Jean-Pierre Roemen, Lou Linster, Christiane Hamen,
Sekretär: Marc Thill

Entschuldigt: Tom Berend

Zu Beginn der Sitzung berichtet Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, dass diese Sitzung hauptsächlich einberufen wurde, um verschiedenen Posten des Lehrpersonals zu besetzen.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Rat Lou Linster beantragt die Tagesordnung um einen Punkt zu erweitern, um weitere Schritte nach dem Referendum zu sprechen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel schlägt vor, diesen Punkt als Nummer 6 auf der Tagesordnung einzufügen. Alle Räte sind mit der abgeänderten Tagesordnung einverstanden.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt das Resultat des Referendums mit, wo die Frage gestellt wurde, ob die Gemeinde vom Bezirk Süden in den Bezirk Zentrum wechseln sollte.

Insgesamt hatten sich 1.421 Wähler eingeschrieben. 366 Bürger hatten sich für die Briefwahl eingeschrieben. Es wurden 1.204 Wahlzettel in den Urnen gefunden, davon waren 1.156 gültig, 48 waren ungültig. 479 Einwohner der Gemeinde haben sich gegen einen Wechsel entschieden und 677 Einwohner dafür. Das entspräche 59,41 Prozent der Einwohner aus Leudelingen.

Rat Lou Linster reklamiert, die Prozentzahl sei falsch, denn er komme auf ein anderes Resultat. Wenn das Wahlbüro diese Zahlen mitgeteilt habe, dürfe es nicht vorkommen, dass das Resultat falsch sei.

Rat Lou Linster errechnet einen Prozentsatz von 58,50 Prozent. Er ist entrüstet, dass der Schöffenrat offiziell falsche Zahlen verkündet, die nicht seinem Resultat entsprechen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel will den Prozentsatz überprüfen. Die absoluten Zahlen des Wahlergebnisses stellen jedoch fest, dass sich die Mehrheit der Einwohner für einen Wechsel ausgesprochen hat.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt mit, dass am ersten Juni Alex Meyer, als neuer Mitarbeiter der Gemeinde mit einem auf anderthalb Jahre befristeten Vertrag, seine Arbeit aufgenommen hat. Er wird sich um die Berechnung von Wasser-, Müll- und Hundesteuern sowie verschiedenen Aufgaben im Anmeldebüro kümmern. Die Bürgermeisterin wünscht dem neuen Mitarbeiter viel Glück.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert darüber, dass die Summe von 1,39 Millionen Euro aus der Reklamation des Jahres 2016 gegen die Gewerbesteuer der Gemeinde überwiesen wurde. Schöffe Jean-Paul Sunnen bestätigt Rat Marcel Jakobs, dass es sich dabei um einen Teil der 8,1 Millionen Euro handelt, die der Gemeinde kürzlich zugesprochen wurden.

3. Lehrpersonal, Nominierung auf der ersten Liste des MENJE :

a. Posten Zyklus C 2-4, zu 100 %
Frau Julie Klomp wird diesen Posten besetzen. Die Lehrerin unterrichtet bereits in der Gemeinde. Der Gemeinderat stimmt für Frau Julie Klomp.

b. Posten Zyklus C 2-4 zu 100 %
Auf diesen Posten hat sich niemand gemeldet. Der Posten geht auf die Liste 1 bis des Ministeriums.

c. Posten Zyklus C 2-4, zu 100 % A 19-20 (zusätzlicher Posten zu 100 %, Schuljahr 2019-2020)

Tagesordnung

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Lehrpersonal, Nominierung auf der ersten Liste des MENJE :
 - a. Posten Zyklus C 2-4, zu 100 %
 - b. Posten Zyklus C 2-4, zu 100 %
 - c. Posten Zyklus C 2-4, zu 100 % A 19-20 (zusätzlicher Posten zu 100%, Schuljahr 2019-2020)
4. Personalangelegenheiten
 - a. Kündigung einer Gemeindeangestellten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
 - b. Schaffung eines Postens in der Karriere B-1 (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
5. Anträge der Gemeinderäte
6. Nächste Schritte nach dem Referendum
7. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

Für diesen Posten, befristet auf das Schuljahr 2019-2020, hat sich Frau Michèle Wagner gemeldet. Der Gemeinderat stimmt dafür, den Posten an die Lehrerin zu vergeben.

4. Personalangelegenheiten

a. Kündigung einer Gemeindegestellten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird die Kündigung einer Angestellten beschlossen.

b. Schaffung eines Postens in der Karriere B-1 (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird ein Posten in der Karriere B-1 erschaffen.

5. Anträge der Gemeinderäte

Es wurden keine Anträge der Gemeinderäte für die Sitzung eingereicht.

6. Nächste Schritte nach dem Referendum

Rat Lou Linster freut sich über das Resultat des Referendums. Er fragt sich, was die nächsten Schritte sein könnten. Sogar wenn das Resultat des Referendums nur konsultativ sei und der Wechseln nicht in den Kompetenzen der Gemeinde liege, so solle sich der Schöfferrat trotzdem weiterhin dafür einsetzen, dass die Gemeinde Leudelingen den Bezirk wechseln werde.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, dass der Schöfferrat das Resultat an das zuständige Ministerium weitergegeben hat.

Schöffe Jean-Paul Sunnen will wissen, wie sich Rat Lou Linster die nächsten Schritte konkret eigentlich vorstelle.

Rat Lou Linster schlägt einen Termin mit der Innenministerin und der Gemeinde Kopstal vor, die sich auch für einen Wechsel in den Bezirk Zentrum ausgesprochen hatte. Er glaubt, dass nur viel Einsatz diese Akte voranbringen kann.

Schöffe Raphael Gindt betont, dass bisher kein Termin mit der Ministerin angefragt wurde. Das Ministerium müsse das Resultat analysieren und sich mit dem Thema befassen. Der Gemeinderat sollte in näherer Zukunft beim Ministerium nachfragen, was die nächsten Schritte sein werden. Sich mit der Gemeinde Kopstal zusammensetzen, sei zurzeit nicht vorgesehen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen meint, auch wenn der Schöfferrat nicht unbedingt für einen Wechsel plädiert habe, hätten die Einwohner aus Leudelingen ihren Wunsch ausgedrückt und dieses Resultat werde vom Schöfferrat anerkannt. Sich mit der Gemeinde Kopstal an einen Tisch zu setzen sei eine Option, aber keine Priorität.

Rat Jean-Pierre Roemen glaubt, ein Termin mit der Gemeinde Kopstal könnte weiterhelfen.

Rat Marcel Jakobs betont, dass die Gemeinde sich mit dem Resultat auseinandersetzen muss. Er ist der Meinung, die Gemeinde Kopstal könnte sich ja auch bei der Gemeinde Leudelingen melden.

7. Korrespondenz und Fragen an den Schöfferrat

Rat Lou Linster will vom Schöfferrat wissen, wie es mit dem Bahnübergang „Um Schass“ weitergehen werde. Aus dem Bericht des Gemeinderates der Stadt Luxemburg ging hervor, der Übergang

solle nicht mehr für den motorisierten Verkehr geöffnet werden. Der Abgeordnete Carlo Back (déi gréng) hat eine parlamentarische Anfrage zu diesem Thema gestellt. Rat Lou Linster meint, dass die Gemeinde Leudelingen zu diesem Thema Stellung nehmen müsse.

Schöffe Jean-Paul Sunnen erklärt, dass noch bis vor kurzem niemand in der zuständigen Verwaltung eine Aussage zu diesem Thema gemacht habe.

Rat Lou Linster meint daraufhin, dass die Gemeinde Leudelingen dann eben an den Minister herantreten müsse.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bemerkt, dass die Wiedereröffnung des Bahnübergangs verschiedene Straßen in Leudelingen mehr belasten würde, sogar wenn es praktischer für die Einwohner von Leudelingen ist, auf diesem Weg in die Stadt Luxemburg zu gelangen.

Rat Lou Linster betont, dass sogar, wenn verschiedene Straßen mehr belastet werden würden, die Gemeinde Leudelingen sich für die Wiedereröffnung einsetzen müsse. Der Bau des Boulevards de Merl, der Entlastung bringen soll, kann noch lange dauern.

Schöffe Jean-Paul Sunnen fügt hinzu, dass unbedingt an die Fahrradpiste gedacht werden muss. Der Schöfferrat wird dieses Thema nicht aus den Augen verlieren.

Rat Marcel Jakobs fragt, wie es mit dem Bau des neuen Seniorenheims weitergeht.

Schöffe Jean-Paul Sunnen antwortet, dass im Herbst 2019 der

Teilbebauungsplan PAP eingereicht wird. Voraussichtlich können die Bagger dann im Jahr 2021 rollen. Rätin Christiane Hamen schlägt vor, die Gemeinde solle bereits den Einwohnern, die sich auf eine Einschreibungsliste eingetragen haben, Bescheid geben.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel begrüßt diese Initiative.

Rat Marcel Jakobs fragt nach der überarbeiteten Fassung des allgemeinen Flächeneinrichtungsplans (PAG).

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel antwortet, dass am 10. Juli ein weiteres Treffen mit dem Gemeinderat und der Baukommission stattfinden wird. Dort werden auch die verschiedenen Bemerkungen diskutiert.

Rat Patrick Calmus fragt, ob die Gemeinde das Haus neben der Villa Eugénie in der Rue de la Gare kaufen möchte.

Diane Bisenius-Feipel antwortet, der Schöffenrat habe bereits bemerkt, dass das Haus zum Verkauf

steht.

Schöffe Jean-Paul Sunnen erklärt, dass das Grundstück leider ziemlich klein ist. Die Gemeinde sei wohl an dem Haus interessiert, allerdings zu einem vernünftigen Preis. Der Schöffenrat wird ein Angebot machen.

Rat Jean-Pierre Roemen schlägt im Namen der Freizeit- und Sportkommission vor, am Nationalfeiertag, besonders verdienstvolle Sportler aus der Gemeinde zu ehren.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat unterstützt diesen Vorschlag, allerdings müsse man im Vorfeld festlegen, was besonders verdienstvoll bedeute.

Rat Lou Linster schlägt vor, beim Jugendhaus einen Spiegel zu installieren, um die Ausfahrt sicherer zu gestalten.

Schöffe Jean-Paul Sunnen stimmt dem zu und regt die Verlegung des Behindertenparkplatzes an.

Rat Lou Linster will wissen, ob die Straßenbeleuchtung in der Rue Bellevue bereits geändert worden sei und fragt wann

der Ordnungshüter seine Arbeit beginne.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bejaht die Frage und teilt mit, die Person werde am 1. August anfangen.

Rat Lou Linster fragt, ob die Gemeinde bereits gegen die Eigentümer des Hauses im „Ketzlach“, wo die Hecken bereits bis in die Straße wachsen, vorgegangen sei.

Die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bestätigt, dass die Eigentümer des Hauses schriftlich informiert wurden, die Hecken zurückzuschneiden ansonsten werde es die Gemeinde, zu Kosten des Eigentümers, tun.

Le résultat du référendum suscite des émotions

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 3 JUIN 2019

Présents:

la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, l'échevin Jean-Paul Sunnen, l'échevin Raphael Gindt, Membres du conseil communal: Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Jean-Pierre Roemen, Lou Linster, Christiane Hamen

Excusé: Tom Berend

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel mentionne en début de séance que le conseil a été convoqué en premier lieu pour attribuer différents postes du personnel enseignant.

1. Approbation de l'ordre du jour

Le conseiller Lou Linster demande l'ajout d'un point à l'ordre du jour, afin de discuter les suites du référendum. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel propose d'insérer ce point comme numéro 6 à l'ordre du jour. Tous les conseillers communaux approuvent l'ordre du jour modifié.

2. Communications du Collège des bourgmestres et échevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique le résultat du référendum, qui a été organisé pour décider sur un changement de la commune de la circonscription Sud vers la circonscription du Centre.

Au total, 1 421 électeurs étaient inscrits. 366 citoyens ont pris part par vote par correspondance. 1.204 bulletins de vote ont été trouvés dans les urnes, dont 1 156 étaient valides, 48 bulletins étaient nuls. 479 habitants de la commune se sont prononcés contre un changement, 677 habitants se sont prononcés en faveur, ce qui correspond à 59,41 % des habitants de Leudelange.

Le conseiller Lou Linster réclame contre ce pourcentage présumé erroné. Il obtient un résultat différent. Lorsque le bureau électoral publie ce résultat, il doit être exact. Le conseiller Lou Linster a calculé un pourcentage de 58,50 %. Il est indigné que le Collège des bourgmestres et échevins

annonce officiellement des chiffres erronés qui ne correspondent pas au résultat que lui a calculé. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel fera vérifier le pourcentage. Les chiffres absolus du résultat du suffrage constatent néanmoins que la majorité des habitants se sont prononcés en faveur d'un changement.

Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique, que le 1er juin Alex Meyer, a commencé son service sous contrat à durée déterminée d'une année et demie. Il prendra en charge le quittancement des taxes de l'eau, des ordures et des chiens. La bourgmestre lui souhaite bonne chance.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que les 1,39 millions d'Euro du décompte 2016 de l'impôt commercial communal ont été restitués à la commune comme suite à la réclamation. L'échevin Jean-Paul Sunnen confirme au conseiller Marcel Jakobs, qu'il s'agit d'une partie des 8,1 millions d'Euro qui ont été attribués récemment à la commune.

3. Personnel enseignant, nominations sur la première liste du MENJE

a. Poste cycles C 2-4, p. 100 %
Madame Julie Klomp occupera ce poste. L'enseignante était déjà affectée la commune dans le passé.
b. Poste cycles C 2-4, p.100 %
Personne n'a posé une candidature pour ce poste. Le poste sera attribué sur la liste 1b du ministère.
c. Poste cycles C 2-4, SUR 100 % A 19-20, (poste surnuméraire 100 %, année 2019-2020)

Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des Bourgmestres et Echevins
3. Personnel enseignant, nominations sur la première liste du MENJE
 - a. Poste cycles C 2-4, p. 100 %
 - b. Poste cycles C 2-4, p.100 %
 - c. Poste cycles C 2-4, SUR 100 % A 19-20, (poste surnuméraire 100 %, année 2019-2020)
4. Affaires de personnel
 - 4a. Démission d'une employée communale (huis clos)
 - 4b. Création d'un poste dans la carrière B1 (huis clos)
5. Motions des conseillers
6. Les prochaines étapes après le référendum
7. Correspondance, questions au Collège des Bourgmestres et Echevins

Madame Michèle Wagner a posé sa candidature pour ce poste limité à la période 2019-2020. Le Conseil communal vote pour l'attribution de ce poste à l'enseignante.

4. Affaires de personnel

4a. Démission d'une employée communale (huis clos)

A huis clos, le Conseil communal confirme la démission d'une employée communale.

4b. Création d'un poste dans la carrière B1 (huis clos)

A huis clos, le Conseil communal crée un poste dans la carrière B1.

5. Motions des conseillers

Aucune motion n'a été introduite par les membres du Conseil communal.

6. Prochaines étapes après le référendum

Le conseiller Lou Linster se réjouit du résultat du référendum. Il se demande quelles peuvent être les prochaines étapes. Même si le résultat du référendum est consultatif et même si la décision sur un changement n'appartient pas aux compétences de la commune, le Collège des bourgmestre et échevins devrait s'investir pour obtenir le changement de circonscription de pour la commune de Leudelange.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que le Collège des bourgmestre et échevins a transmis le résultat au ministère compétent.

L'échevin Jean-Paul Sunnen demande comment le conseiller Lou Linster imagine en termes concrets les prochaines étapes.

Le conseiller Lou Linster propose d'organiser un rendez-vous entre le Ministère de l'Intérieur et la commune de Kopstal, qui s'était également prononcée pour un changement de circonscription vers le Centre. Il pense,

qu'il faut un grand engagement pour faire avancer le dossier.

L'échevin Raphael Gindt répond que jusqu'à présent aucun rendez-vous n'a été convenu avec la ministre. Le ministère doit analyser le résultat et en tirer ses conclusions. Le Conseil communal devra se renseigner sur les prochaines étapes auprès du ministère. Une réunion avec la commune Kopstal n'est pas prévue pour le moment.

L'échevin Jean-Paul Sunnen est d'avis, que même si le Collège des bourgmestre et échevins n'est pas nécessairement en faveur d'un changement, il faut reconnaître que les habitants de Leudelange ont exprimé leur vœu et ce résultat sera respecté par le Collège des bourgmestre et échevins. Une réunion avec la commune de Kopstal est une option, mais elle n'est pas une priorité.

Le conseiller Jean-Pierre Roemen pense qu'un rendez-vous avec la commune de Kopstal peut être utile.

Le conseiller Marcel Jakobs souligne que la commune doit faire face au résultat. Il est de l'opinion que la commune de Kopstal pourrait se mettre aussi en contact avec la commune de Leudelange.

7. Correspondance, questions au Collège des bourgmestres et échevins

Le conseiller Lou Linster veut savoir ce qui sera la suite dans le dossier du passage à niveau «um Schass». Le rapport du Conseil communal de la Ville de Luxembourg informe que le passage ne serait plus ouvert pour la circulation motorisée. Le député Carlo Back (déi gréng) a posé une question parlementaire à ce sujet. Le conseiller Lou Linster pense que la commune de Leudelange doit prendre position à ce sujet.

L'échevin Jean-Paul Sunnen explique que dans l'administration compétente personne n'a encore fait une déclaration à ce sujet.

Le conseiller Lou Linster suggère que la commune de Leudelange s'adresse au ministre.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel observe que la réouverture du passage à niveau augmenterait l'encombrement de certaines routes dans la commune de Leudelange. En revanche une réouverture rendrait le trajet plus facile pour les habitants de la commune de Leudelange qui voudraient se rendre à la Ville de Luxembourg.

Le conseiller Lou Linster souligne que, même si la réouverture pourrait accroître le trafic, la commune de Leudelange devrait s'engager pour une cette réouverture. Le début de la construction du boulevard de Merl, qui peut apporter une décongestion, peut encore prendre du temps.

L'échevin Jean-Paul Sunnen ajoute qu'il ne faut en aucun cas oublier la piste cyclable. Le Collège des bourgmestre et échevins ne perdra pas des yeux ce sujet.

Le conseiller Marcel Jakobs se renseigne sur l'avancement du projet de la nouvelle maison de retraite.

L'échevin Jean-Paul Sunnen répond que le plan d'aménagement partiel PAP sera soumis en automne 2019. Probablement les travaux peuvent commencer en 2021.

La conseillère Christiane Hamen propose que la commune informe déjà les habitants qui se sont inscrits sur une liste d'attente.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel approuve cette initiative.

Le conseiller Marcel Jakobs se renseigne sur la version remaniée du plan d'aménagement général PAG.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond qu'une réunion supplémentaire avec le Conseil communal et la commission des bâtisses aura lieu le 10 juillet. Certaines propositions de modification y seront discutées.

Le conseiller Patrick Calmus demande si la commune veut acheter la maison voisine à la Villa Eugénie?

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond que le Collège des bourgmestre et échevins a observé que la maison est en vente.

L'échevin Jean-Paul Sunnen explique que la superficie du terrain n'est pas très grande. La commune est intéressé à acquérir l'objet, mais pour un prix raisonnable. Le Collège des bourgmestre et échevins fera une offre.

Le conseiller Jean-Pierre Roemen propose, au nom de la commission des sports et des loisirs, d'honorer, à l'occasion de la fête nationale, les sportifs exceptionnels de la commune.

Le Collège des bourgmestre et échevins approuve cette proposition, toutefois les conditions doivent être déterminées à l'avance.

Le conseiller Lou Linster propose d'installer un miroir devant la maison des jeunes pour sécuriser la sortie.

L'échevin Jean-Paul Sunnen approuve la proposition et ajoute qu'il est aussi utile d'envisager le déplacement de l'emplacement de stationnement pour personnes handicapés.

Le conseiller Lou Linster demande si l'éclairage public de la rue Bellevue a été modifié. Il demande à quelle date l'agent municipal débutera son service.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond par l'affirmative. L'agent municipal débutera son service le 1er août.

Le conseiller Lou Linster demande si la commune a informé le propriétaire de la maison sise au «Ketzlach», où les haies empiètent déjà sur la voie publique.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel confirme que le propriétaire de la maison a été averti par écrit de tailler ses haies. Le cas échéant la commune le fera aux dépens du propriétaire.

Expertisenkommission

COMMISSION DES EXPERTISES

DE Den Wert von Immobilien einschätzen, seine Meinung abgeben beim Kauf und Verkauf von Grundstücken, den Gemeinderat bei allen Immobilienangelegenheiten beraten, dies sind nur einige der Aufgaben der Expertisenkommission.

FR Evaluer la valeur des biens immobiliers, donner un avis en cas d'acquisition ou de vente de terrains, conseiller le conseil communal en toutes affaires immobilières, ne sont que quelques attributions de la commission des expertises.



Auf dem Bild von links nach rechts: Pit Demuth, Patrick Calmus (Mitglieder), Jean-Paul Sunnen (Schöffe), Nico Wampach (Vorsitzender), Marc Schmit (Sekretär).

Sur la photo de gauche à droite: Pit Demuth, Patrick Calmus (membres), Jean-Paul Sunnen (échevin), Nico Wampach (président), Marc Schmit (secrétaire).

Öffentliche Vorstellung des Flächeneinrichtungsplans - PAG

PRÉSENTATION PUBLIQUE DU PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL - PAG

DE Der allgemeine Flächeneinrichtungsplan (plan d'aménagement général - PAG) ist eines der wichtigsten Dokumente im Bereich der Kommunalplanung. Er bestimmt das zukünftige Gesicht unserer Orte und Dörfer und berührt dabei allgemeine, aber auch private Interessen.

Das ehemalige Gesetz stammt von 1937. Luxemburg hat sich in der Zwischenzeit grundlegend verändert. Das neue Gesetz wurde im Jahre 2004 erlassen, gefolgt von weiteren Änderungen und brachte die Erneuerung der Flächeneinrichtungspläne mit sich.

Leudelingen hat diese Aufgabe fast abgeschlossen. Da es sich um ein vielschichtiges Dokument handelt, wollte der Bürgermeister- und Schöffenrat mit der Bevölkerung über die einzelnen Entscheidungen

sprechen, ehe im Herbst die offizielle Genehmigungsprozedur für den Flächeneinrichtungsplan eingeleitet wird.

Die Informationsversammlung, die nicht obligatorisch ist, fand am 20. März im Centre sociétaire „an der Ech“, mit reger Beteiligung der Einwohner statt.

FR Le plan d'aménagement général – PAG est certainement un des plus importants documents en ce qui concerne l'aménagement des communes. Il décide sur le futur visage de nos localités et villages, mais touche également des intérêts privés et publics.

L'ancienne loi sur l'aménagement des villes et autres agglomérations date de l'année 1937. Entretemps le Luxembourg a vécu un changement fondamental. La nouvelle loi

qui a été votée en 2004, suivie de plusieurs modifications, a eu comme conséquence la refonte des plans d'aménagement généraux.

Leudelange a pratiquement achevé cet exercice. Cependant il s'agit d'un document volumineux, ce qui explique la volonté du Collège des bourgmestre et échevins de vouloir discuter les différentes décisions avec la population, avant l'officielle entrée en procédure d'autorisation du plan d'aménagement général en automne prochaine.

Cette réunion d'information, dont l'organisation n'était pas obligatoire, a su susciter un vif intérêt dans la population. Elle a eu lieu le 20 mars au centre sociétaire « an der Ech ».



Parkinson Tag

JOURNÉE DU PARKINSON

DE Jedes Jahr organisiert die Vereinigung „Parkinson Luxembourg“, mit Sitz in Leudelingen im Rahmen des Weltparkinsontages eine Konferenz im Centre sociétaire „an der Eech“.

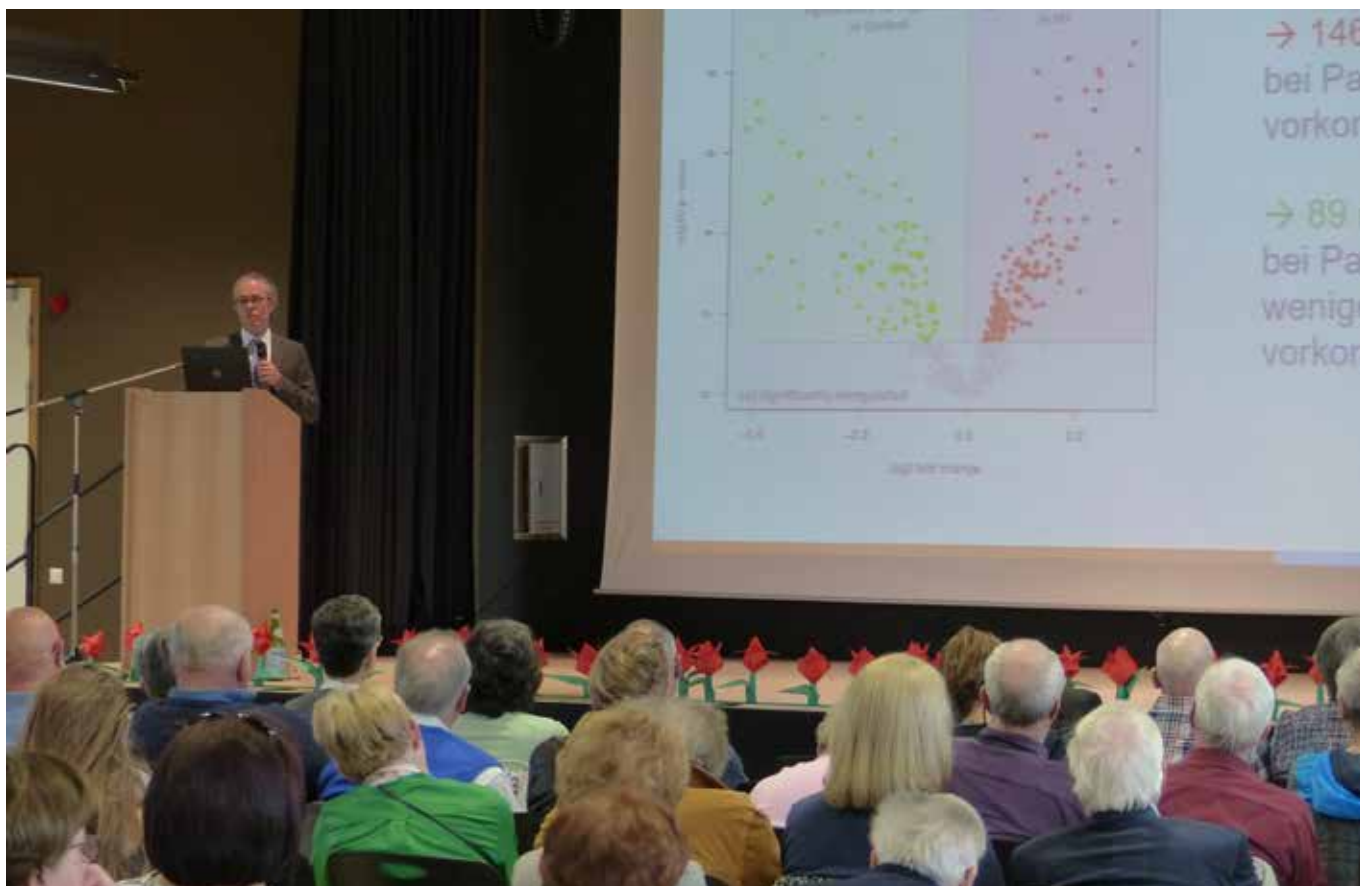
Namhafte Ärzte und Forscher aus dem In- und Ausland, haben auch dieses Jahr, am 5. April, wieder den Besuchern interessante Neuigkeiten zum Thema Parkinson nähergebracht.

Die Konferenz richtet sich an die Betroffenen und ihre Familien, Vertreter aller Gesundheitsberufe sowie an alle interessierten Personen. Zum Abschluss des Tages hat die Gemeinde Leudelingen einen Ehrenwein gereicht.

FR Chaque année, l'association „Parkinson Luxembourg“, avec siège à Leudelage, organise dans le cadre de la journée mondiale de la maladie de Parkinson une conférence au centre sociétaire « an der Eech ».

Le 5 avril, des médecins et des chercheurs renommés venus du Luxembourg et de l'étranger, ont aussi cette année, su communiquer aux auditeurs des nouvelles intéressantes sur la maladie de Parkinson.

La conférence s'adresse aux patients /-es concernés /-ées, leurs familles, aux professions de la santé, ainsi qu'à toutes les personnes intéressées. La commune de Leudelage a offert un vin d'honneur pour clôturer la journée.



Kosmopolitische Koch-Workshops

ATELIERS DE CUISINE COSMOPOLITES

DE Menschen aus über 70 verschiedenen Nationen leben zusammen in Leudelingen. Aufgabe der lokalen Integrationskommission ist es durch verschiedene interessante Initiativen die Menschen zusammen zu führen.

Mit zwei kosmopolitischen Kochkursen förderte die Integrationskommission den kulinarischen Austausch. Am 29. März wurden in einem Kochkurs sizilianische Spezialitäten vorbereitet und verkostigt. Am 26. April standen indische Köstlichkeiten auf dem Speiseplan des Kochateliers.

Die Kurse die für jeden Einwohner offen standen, wurden von Delphine Vidal und Vaishali Jalan geleitet.

FR Des personnes issues de plus de 70 nationalités vivent ensemble à Leudelange. La mission de la commission locale de l'intégration est de promouvoir cette cohabitation par diverses initiatives intéressantes.

La commission de l'intégration a encouragé l'échange culinaire avec l'aide de deux ateliers de cuisine cosmopolite. Le 29 mars les spécialités de la Sicile y ont été préparées et dégustées. Le 26 avril les délices de l'Inde ont figuré au menu de l'atelier de cuisine.

Le cours qui étaient accessibles à chaque habitant ont été animés par Delphine Vidal et Vaishali Jalan.





Leideleng kickt 2019 – ein voller Erfolg

LEIDELENG KICKT 2019 A CONNU - UN PLEIN SUCCÈS



DE Am 30. März organisierte der 1. FC Gruefwiss Leideleng die mittlerweile siebte Ausgabe seines Hallenfußball-Turniers „Leideleng kickt“.

Insgesamt 12 Mannschaften hatten sich dieses Jahr angemeldet, unter anderem auch eine Hausmannschaft des 1. FC Gruefwiss Leideleng mit zum Teil ehemaligen Spielern aus der Gemeinde. Ab halb 10 ging es los: In 3 Gruppen aufgeteilt, versuchte jede Mannschaft von Anfang an leidenschaftlich durch gute Leistungen in die nächste Runde zu kommen. Jeweils die beiden Bestplatzierten aus jeder Gruppe sowie die zwei stärksten Drittplatzierten bildeten das Viertelfinale. Schiedsrichter war kein geringerer als der Trainer des Vereins, Loris Di Lauro. Größtenteils verliefen die Begegnungen fair, doch einige erhitzte Gemüter und Provokationen sind bei einem solch intensiven Spiel vorprogrammiert.

Das Endspiel zwischen ALSS Luxembourg und FC Halo United Hassel kann zweifellos als krönender Abschluss des Turniers bezeichnet werden. Beide Mannschaften schenkten sich in der Anfangsphase absolut nichts. Nach zwei Toren

nahm FC Halo dann aber doch definitiv das Ruder in die Hand und ließ bis zum Schluss nichts mehr anbringen. Letztere gewannen das Finale verdient mit 4:1. Dritter wurden die „Los Binos“. Abschließend wurde die „Coupe Gemeng Leideleng“ von Vereinspräsident Lou Linster überreicht.

Auch die siebte Ausgabe vom „Leideleng kickt“ hätte ohne den großen Einsatz zahlreicher Vereinsmitglieder nicht stattfinden können. Der 1.FC Gruefwiss Leideleng möchte sich auch herzlich bei der Gemeinde Leudelingen bedanken, ohne die die Organisation des Turniers nicht möglich gewesen wäre.

FR Le 30 mars, le FC Gruefwiss Leudelange a organisé la septième édition de son tournoi de futsal «Leideleng kickt».

12 équipes s'étaient inscrites pour l'édition 2019, dont une équipe de vétérans du FC Gruefwiss Leudelange. À partir de 9:30, les équipes, divisées en trois groupes, jouaient avec détermination et passion, afin de passer aux quarts de finale. Les deux premières équipes de chaque groupe, ainsi que les deux meilleures troisièmes ont accédé au prochain tour. L'arbitrage a été assuré par l'entraîneur du FC Gruefwiss Leudelange, Loris Di Lauro. La plupart des joueurs ont respecté le fairplay tout au long du tournoi.

La finale entre l'ALSS Luxembourg et le FC Halo United Hassel fut le point culminant du tournoi. Tandis que les équipes se sont neutralisées en début du match, le FC Halo s'est imposé de plus en plus, et a finalement remporté la finale avec quatre buts à un. «Los Binos» a assuré la troisième place. L'événement a été clôturé avec la remise de la «Coupe Gemeng Leideleng» par le président du club Lou Linster.

Il reste à dire que la septième édition du «Leideleng kickt» n'aurait pas pu être réalisée sans le support de nombreux membres du club. De même, le FC Gruefwiss Leudelange tient à remercier la Commune de Leudelange sans laquelle l'organisation de ce tournoi n'aurait pas été possible.



Schulsporttage

JOURNÉES SPORT À L'ÉCOLE

DE Den Schülern verschiedene Sportarten vorzustellen, sowie Sport und Bewegung zu fördern, sind die Ziele der alljährlichen Schulsporttage.

Auch dieses Jahr fanden die Schulsporttage in Leudelingen statt. Die Schüler aller Zyklen konnten Ballspiele, Judo, Laufen, Tischtennis sowie Geschicklichkeitsspiele und ein Springschloss ausprobieren.

FR Présenter aux élèves les différentes disciplines sportives, bouger plus et encourager à pratiquer un sport, sont les buts déclarés des journées annuelles du sport à l'école.

Aussi cette année, les journées sport à l'école ont été organisées à Leudelange. Les écoliers de tous les cycles ont eu l'occasion d'essayer les disciplines judo, jeux de balle, course, tennis de table, ainsi que des jeux d'adresse et un château gonflable.





Schulsparfest 2019

FÊTE DE L'ÉPARGNE 2019

DE Jedes Jahr bereitet die Bank und Sparkasse des Staates die jungen Schüler mit dem Schulsparfest auf das Leben vor. Eine Initiative, wobei die Funktionsweise einer Bank und die Bedeutung des Sparens spielerisch vorgestellt werden.

Im Rahmen einer Theatervorstellung, wurden am 13. Mai, Spardosen an 22 Schüler aus 2 Schulklassen aus Leudelingen verteilt. Als Ansporn zum Sparen spenden die Sparkasse und die Gemeinde jedem Schüler ein Startguthaben von 50 Euro.

FR Chaque année la banque et la caisse d'épargne de l'Etat prépare les jeunes élèves à la vie avec l'organisation de la fête de l'épargne. Une initiative qui montre d'une façon ludique le fonctionnement d'une banque et souligne l'importance de l'épargne.

Le 13 mai dans le cadre d'une représentation théâtrale, les tirelires ont été distribuées aux 22 élèves de 2 classes scolaires de Leudelange. Pour encourager l'action d'épargner, la banque et caisse d'épargne, ainsi que la commune font cadeau à chaque élève d'un montant initial de 50 Euro.



Mir entdecken Lëtzebuerg

MIR ENTDECKEN LËTZEBUERG



DE Um den Zusammenhalt zu fördern, sieht der schulische Entwicklungsplan vor, jeweils eine gemeinsame Aktivität der Schulklassen zu organisieren. Die Aktivität trug dieses Jahr den Titel „Mir entdecken Lëtzebuerg“.

Zur Geschichte Luxemburgs gehören auch zahlreiche Lieder und Gebräuche.

Die Schüler aus Leudelingen zeigten am 17. Mai ihr Wissen über Luxemburg in einer Vorstellung im Centre sociétaire „an der Eech“.

FR Le plan de développement scolaire prévoit toujours une activité commune des classes scolaires pour fortifier la cohésion sociale. L'activité de cette année avait comme titre «Mir entdecken Lëtzebuerg».

De nombreuses chansons et coutumes font également partie de l'histoire du Luxembourg.

Le 17 mai, les écoliers de Leudelage ont fait preuve de leurs connaissances, lors d'une représentation au centre sociétaire «an der Eech».



Soziale Assisen der Sozialämter

ASSISES SOCIALES DES OFFICES SOCIAUX



DE Was hat sich im Sozialwesen geändert in Luxemburg? Was bewirkte die Einführung des neuen Mindestlohns REVIS? Werden die Menschen damit besser vor dem sozialen Ausschluss geschützt?

Mit diesen Fragen beschäftigten sich die sozialen Assisen der Sozialämter Luxemburgs am 20. Mai, in Leudelingen. Es ist zu früh um fünf Monate nach der Einführung, die Auswirkung des neuen Gesetzes zu kennen. Erste Erfahrungen können aber bereits ausgetauscht werden, meinte das Rote Kreuz, der Organisator der Assisen.

Eine Veranstaltung, der besonderen Wert beigemessen wurde: Unter den Teilnehmern befanden sich die Ministerin für Familie und Integration, Corinne Cahen, und der Minister für Arbeit, Dan Kersch. Nach dem Schlusswort von Schöffe Jean-Paul Sunnen lud die Gemeinde Leudelingen auf den Ehrenwein ein.

FR Quels sont les changements dans le domaine social au Luxembourg ? Quels sont les effets du nouveau salaire minimum, le REVIS ? Est-ce qu'il peut mieux protéger les personnes devant l'exclusion sociale ?

Ces questions ont été à l'ordre du jour des assises sociales des offices sociaux du Luxembourg, le 20 mai à Leudelange. Il est bien prématuré de connaître, cinq mois après son introduction, les effets de la nouvelle loi. Toutefois les premières échanges d'avis peuvent avoir lieu pense la Croix Rouge, organisateur des assises.

Un événement qui a attiré une attention particulière. Parmi les participants se trouvaient Corinne Cahen, la ministre de la famille de l'intégration, ainsi que le ministre du travail Dan Kersch. Après la conclusion de l'échevin Jean-Paul Sunnen, la commune de Leudelange a offert un vin d'honneur.



Bio-Brot vom Bauernhof der Familie Van Dyck

PAIN BIO DE LA FERME VAN DYCK

DE Die Supermarktkette Cactus hatte am 21. Mai auf den Hof der Familie Van Dyck eingeladen, um ihre neuste Lebensmittelproduktionskette vorzustellen. Zusammen mit der Biog, der Genossenschaft der Bio-Bauern, und der Bäckerei Pains & Traditions aus Oberkerschen startet Cactus die Initiative „Zesummen fir ons Biobauern“.

Der Vorstellung des neuen Bio-Brots wohnten Mitglieder der Biog, Verantwortliche von Cactus, Landwirtschaftsminister Romain Schneider, Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und Schöffe Raphael Gindt bei.

Landwirt Serge van Dyck hat seinen Hof bereits 2011 von konventioneller auf Bio-Landwirtschaft umgestellt. Seither ist er Mitglied in der Biog. Sein Getreide wird sogar schon seit acht Jahren zu Bio-Brot verarbeitet.

FR Le 21 mai, la chaîne de supermarchés Cactus a invité à la ferme de la famille Van Dyck pour présenter leur nouvelle chaîne de production alimentaire. Ensemble avec la Biog, la coopérative des agriculteurs bio et la boulangerie Pains & Traditions de Hautcharage, Cactus démarre l'initiative „Zesummen fir ons Biobauern“.

Plusieurs membres de Biog, les responsables de Cactus, le ministre de l'agriculture Romain Schneider, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et l'échevin Raphael Gindt assistaient à la présentation du nouveau pain bio.

Déjà en 2011, l'agriculteur Serge Van Dyck a modifié sa production conventionnelle en production agricole biologique. A partir de cette date il est devenu membre de Biog. Son blé est transformé en pain bio depuis huit années



Schecküberreichung „Wanterlaf 2019“

REMISE DU CHÈQUE «WANTERLAF 2019»

DE Seit mehr als 10 Jahren bringt der „Leidelenger Wanterlaf“ Begeisterte des Laufsports zusammen. Der Erlös von 3.000 Euro aus dem „Wanterlaf 2019“ wurde dieses Jahr der OTM Haiti gespendet.

Diese Vereinigung bekümmert sich um den Aufbau lebensnotwendiger Infrastrukturen wie Wasserleitungen, Straßen oder sogar Schulen auf Haiti. In Anwesenheit von Verantwortlichen der OTM Haiti, dem Club Spiridon08, dem Dëschtennis Leideleng, der beratenden Kommissionen, dem Gemeinderat sowie dem Bürgermeister- und Schöfferrat fand die Schecküberreichung am 21. Mai im Centre sociétaire „an der Eech“ statt.

FR Le «Leidelenger Wanterlaf» réunit pendant plus des 10 années les accros du sport de la course. Cette année, le bénéfice de 3.000 Euro du «Wanterlaf 2019» a été remis à l'OTM Haïti.

Cette association prend soin, sur Haïti, de l'aménagement des infrastructures essentielles, comme les conduites d'eau, les rues ou même les écoles. La remise du chèque a eu lieu le 21 mai, en présence des responsables de l'OTM Haïti, du Club Spiridon08, du Club de tennis de table DT Leideleng, ainsi que des commissions consultatives, du Conseil communal et du Collège des bourgmestre et échevins.



Konzertreise der Leidelenger Musek in die Camargue

TOURNÉE DE CONCERTS DE LA LEIDELINGER MUSEK

DE Im Rahmen des Musik-Festivals „Musiques entre Terre et Mer“ spielte die Leidelenger Musek ein Konzert mit der Harmonie von Palavas-les-Flots. Der Bürgermeister des Ortes an der Mittelmeerküste begrüßte die Initiative als Mittel der Verständigung und überreichte zum Dank eine Ehrenplakette an die Leudelinger Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel.

Das Konzert vor mehr als 500 Leuten in der „Salle bleue“ in Palavas-les-Flots war der Abschluss einer einwöchigen Reise der Leidelenger Musek in die Camargue. Zuvor noch spielten die Musikanten ein erfolgreiches Konzert auf dem Dorfplatz von Maussane-les-Alpilles.

Die Reise in die Camargue war nicht nur ein kultureller Austausch, sondern auch ein Ausflug, um alle Mitglieder der Leidelenger Musek für die geleisteten Anstrengungen während der 125 Jahr Feier zu belohnen.

Im Gegenzug besuchte die Harmonie von Palavas-les-Flots die Ortschaft Leudelingen und spielte am 8. Juni ein Konzert auf dem Kiosk der Place d'Armes in der Stadt Luxemburg. Zum Abschied und zum Dank für diesen gelungenen Austausch bot die Gemeinde Leudelingen ein Abendessen im Centre sociétaire „an der Ech“ an.

FR La « Leidelenger Musek » a réalisé un concert ensemble avec l'harmonie de Palavas-les-Flots dans le cadre du festival « Musiques entre Terre et Mer ». Le bourgmestre de la localité située au bord de la méditerranée a salué cette initiative comme un excellent moyen de communication et a remis à titre de remerciement une plaquette d'honneur à la bourgmestre de Leudelange Diane Bisenius-Feipel.

Le concert dans la « salle bleue » à Palavas-les-Flots, devant plus de 500 auditeurs, était la clôture d'un séjour d'une semaine en Camargue pour la « Leidelenger Musek ». Auparavant les musiciens avaient joué avec succès un autre concert à Maussane-les-Alpilles.



Le voyage en Camargue était plus qu'un échange culturel, mais aussi une récompense pour les membres de la « Leidelenger Musek », qui avaient fourni de grands efforts lors de l'organisation des festivités des 125 ans.

En revanche l'harmonie de Palavas-les-Flots a visité la localité de Leudelage et a joué le 8 juin un concert sur le kiosque de la Place d'Armes, en la ville de Luxembourg. En guise d'au revoir et de remerciement, la commune de Leudelage les a invités à un dîner amical au centre sociétaire « an der Ech ».





Mobilitätskonferenz

CONFÉRENCE SUR LA MOBILITÉ

DE Kaum ein Problem in unserer Gesellschaft ist so dringend und wird so umstritten diskutiert wie die Mobilität. Eine Problematik, die selbstverständlich auch den Ort Leudelingen betrifft.

Um den Einwohnern und den Menschen, die in den Aktivitätszonen arbeiten, weiterhin helfen zu können, organisierte der Bürgermeister- und Schöffenrat, zusammen mit der Mobilitätszentrale, die zweite Mobilitätskonferenz. Diese Konferenz war die logische Folge der ersten Mobilitätskonferenz, die am 19. Mai 2017 in Leudelingen stattfand.

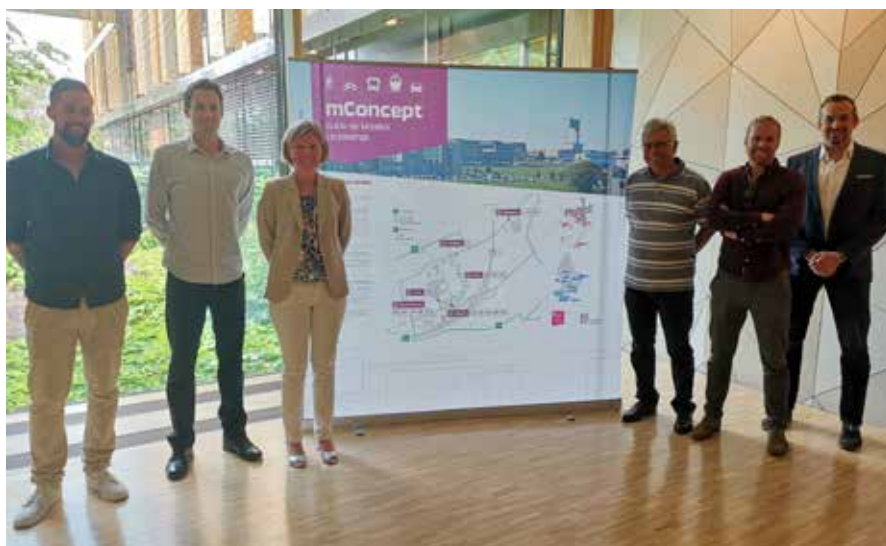
Während der Konferenz, im Auditorium des Gebäudes der Versicherungsgesellschaft LaLux, wurden alle Transportmöglichkeiten auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen vorgestellt. Die verschiedenen Bus- und Bahnverbindungen wurden ebenfalls in einem Heftchen des „Verkéiersverbonds“ zusammengefasst. Zum Abschluss konnten die Anwesenden ihre Fragen und Anliegen zum Thema Mobilität vorbringen.

FR Pratiquement aucun problème dans notre société n'est si urgent et si controversé que la mobilité. Un sujet dont les répercussions touchent également la localité de Leudelingen.

Le collège des bourgmestre et échevins avec la centrale de mobilité ont organisé la seconde conférence de mobilité pour pouvoir continuer à donner leur support aux habitants et aux personnes qui travaillent dans les zones d'activités. Cette conférence s'enchaînait comme une suite logique de la première conférence de mobilité, qui avait lieu le 19 mai 2017 à Leudelingen.

Les moyens de transport disponibles sur le territoire de la commune de Leudelingen ont tous été présentés lors de la conférence dans l'auditoire de la société d'assurances LaLux. Les différents liaisons bus et train sont d'ailleurs résumées dans un fascicule édité par le «Verkéiersverbond». En fin

de la conférence les auditeurs ont eu l'occasion de poser leurs questions et de présenter leurs doléances au sujet de la mobilité.



Nachbarschaftsfest 2019

FÊTE DES VOISINS 2019

DE Das Nachbarschaftsfest ist zu einem beliebten Termin in der Agenda von Leudelingen geworden. Dieses Jahr fand das Fest am 7. Juni statt.

Die Gemeinde stellt auf Anfrage Bänke, Tische, T-Shirts, Luftballons und andere Werbemittel für das „Nopeschfest“ zur Verfügung. Das erklärte Ziel ist, dass sich die Nachbarn besser kennenlernen, um somit der Anonymität der Gesellschaft zu entfliehen.

Hier einige Eindrücke von den Nachbarschaftsfesten in Leudelingen.

FR La fête des voisins est devenue un rendez-vous populaire dans l'agenda de Leudelage. Cette année la fête a été organisée le 7 juin.

Sur demande, la commune met à disposition les bancs, tables, t-shirts, ballons et autres gadgets pour la réussite du «Nopeschfest ». Le but est de faire connaissance avec ses voisins, afin de lutter contre l'anonymat dans notre société.

Ci-contre quelques impressions des fêtes des voisins à Leudelage.



Rue Eich



Rue Eich



Rue Gruefwiss



Domaine Eelchesgewan

Nacht des Sports

NUIT DU SPORT

DE Gesund essen, mehr Bewegung haben, verschiedene Sportarten aktiv ausprobieren dürfen waren die Ziele der Nacht des Sports. Leudelingen nahm 2019 erstmals offiziell mit der Gemeinde Bettemburg an dieser sportlichen Veranstaltung teil.

Die sportlichen Schnupperkurse wurden an einem einzelnen Ort, dem Platz vor dem interkommunalen Schwimmbad in Bettemburg, angeboten. Um den Weg zu diesem sportlichen Ereignis zu erleichtern, hatte die Gemeinde Leudelingen einen kostenlosen Shuttlebus zur Verfügung gestellt.

Aus Leudelingen nahmen am 8. Juni die Vereine 1. FC Gruefwiss, Pétanque Frënn Leideleng, Dëschtennis Leideleng, das Jugendhaus sowie die gemeinsamen Sport- und Freizeitkurse der Gemeinden Bettemburg und Leudelingen an der Nacht des Sports teil.

FR Manger sain, bouger plus, essayer activement divers sports étaient les buts déclarés de la Nuit du sport. Leudelingen participait en 2019 pour la première fois, officiellement avec la commune de Bettembourg, à cette manifestation sportive.

Les cours de découverte ont été proposés en un seul lieu, groupés sur la place devant la piscine intercommunale à Bettembourg. Pour faciliter l'accès à cette manifestation sportive, la commune de Leudelingen avait organisé un service navette gratuit.

Les associations de Leudelingen, 1. FC Gruefwiss, Pétanque Frënn Leideleng, Dëschtennis Leideleng, la maison des jeunes, ainsi que les cours sport-loisir des communes Bettembourg et Leudelingen ont participé le 8 juin à la Nuit du sport.





Öffentlicher Bücherschrank

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE



DE Der „Bicherschaf Leideleng“ ist eine öffentliche, kostenlose Bibliothek für die Einwohner aus Leudelingen. Nehmen Sie ein Buch zum Lesen mit und stellen Sie ein anderes Buch zurück in den Schrank. Unter diesem Motto soll das Lesen gefördert und den Menschen die Gelegenheit gegeben werden, andere Bücher als ihre Eigene kennenzulernen.

Der Schrank besteht aus einer ehemaligen Telefonzelle, die vom Artisten Daniel Mac Lloyd künstlerisch dekoriert wurde. Der öffentliche Bücherschrank, der auf eine Initiative der Kommission für Chancengleichheit zurückzuführen ist, wurde am 12. Juni in Anwesenheit von Mitgliedern des Gemeinderates und der Kommission für Chancengleichheit offiziell seiner Bestimmung übergeben.

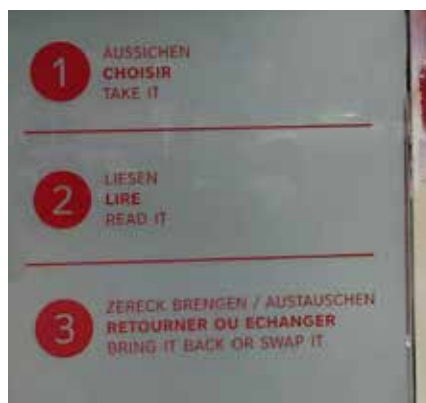
Nach der Einweihung lud die Gemeinde auf den Ehrenwein ein. Das Catering übernahm die Vereinigung „Mir wëllen lech ons Heemecht weisen“. Eine Vereinigung, die durch die Organisation von verschiedenen Aktivitäten, den kulturellen und sozialen Dialog fördern und Flüchtlingen sowie allen Nicht-Luxemburgern die einheimische Kultur näherbringen will.



FR Le «Bicherschaf Leideleng » est une bibliothèque publique et gratuite destinée à l'usage des habitants de Leudelage. Empruntez un livre pour le lire et posez un autre livre à sa place dans l'armoire. Ceci est la devise pour promouvoir la lecture et pour donner aux particuliers une occasion de lire d'autres livres.

L'armoire a été réalisée à partir d'une ancienne cabine téléphonique, qui a été décorée par l'artiste Daniel Mac Lloyd. La bibliothèque publique, qui a été créée sur une initiative de la commission de l'égalité des chances, a été inaugurée le 12 juin en présence de membres du conseil communal et de la commission de l'égalité des chances.

A la fin de l'inauguration, la commune a offert un vin d'honneur. Le catering a été organisée par l'association «mir wëllen lech ons Heemecht weisen ». Une association, qui veut promouvoir le dialogue culturel et social par l'organisation de diverses activités et qui veut faire découvrir aux réfugiés, ainsi qu'à tout ressortissant non-luxembourgeois la culture autochtone.



Bürgermeistertag 2019

JOURNÉE DES BOURGMESTRES 2019



DE Den politisch Verantwortlichen anderer Gemeinden begegnen, den Austausch fördern, über gemeinsame, kommunale Themen diskutieren, darin besteht der Zweck des Bürgermeistertages, der sich dieses Jahr mit dem Thema „Mittelstands- und Tourismuspolitik erzeugen mehr Lebensqualität für die Einwohner“ befasste.

Nach den interessanten Konferenzen in Bad Mondorf beendete die Delegation der Gemeinde Leudelingen den Besuch des Bürgermeistertages mit einem gemeinsamen Essen in einem Restaurant an der Mosel.

FR Rencontrer les responsables politiques des autres communes, promouvoir l'échange, discuter de sujets politiques en commun sont les buts de la journée des bourgmestres. Cette année le sujet de la journée était: «Une politique en faveur des classes moyennes et du tourisme augmente la qualité de vie des habitants»

Après les conférences intéressantes à Mondorf-les-Bains, la délégation de la commune de Leudelingen a terminé sa visite de la journée des bourgmestres avec un déjeuner en commun dans un restaurant auprès de la Moselle.

Nationalfeiertag in Leudelingen

FÊTE NATIONALE À LEUDELANGE



DE Leudelingen brachte seine Zugehörigkeit zum Großherzogtum Luxemburg und zu seinem Herrscherhaus mit den Feierlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertages zum Ausdruck.

Am 22. Juni, dem Vorabend des Nationalfeiertages, wurden mit einem Umzug, an dem fast alle Vereine des Ortes teilnahmen, und einem „Te Deum“ die Feierlichkeiten begangen.

Beim Empfang im Saal „Rob Roemen“ des Centre sociétaire „an der Eech“ würdigte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel den dauerhaften Einsatz für Luxemburg des kürzlich verstorbenen Großherzogs Jean. Des Weiteren wies sie in ihrer Ansprache darauf hin, wie wichtig es sei, einen Platz zu haben, den man als seine Heimat bezeichnen könne.

Zum Abschluss der Feierlichkeiten bot die Gemeinde einen Ehrenwein an.



FR Leudelange a exprimé son attachement au Grand-Duché de Luxembourg et à la Cour Grand-Ducale à l'occasion des festivités de la Fête nationale.

Les festivités ont été célébrées le 22 juin, la veille de la Fête nationale, avec un cortège auquel a participé la majorité des associations locales et avec un «Te Deum».



Au cours de la réception dans la salle «Rob Roemen» du centre sociétaire «an der Ech» la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a mis en évidence l'engagement durable du feu Grand-Duc Jean pour le Luxembourg. Elle a également souligné l'importance de pouvoir disposer d'un endroit dans le monde qu'on peut appeler sa patrie.

La commune de Leudelange a offert un vin d'honneur pour clôturer les festivités.



Coupe scolaire 2019

COUPE SCOLAIRE 2019

DE Die jungen Schüler im Umgang mit dem Fahrrad auszubilden und sie unter realen Bedingungen mit den Gefahren des Straßenverkehrs vertraut zu machen, dies sind die Ziele der „Coupe scolaire“, die am 19. Juni in den Straßen von Leudelingen organisiert wurde.

Nach den gelungenen Prüfungen überreichte die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel den jungen Teilnehmern offiziell den Fahrradführerschein.

FR Apprendre aux jeunes écoliers l'usage de la bicyclette et leur indiquer sous de conditions réelles les dangers de la circulation routière sont les buts de la „coupe scolaire“ qui a été organisée le 19 juin dans les rues de Leudelingen.

Après la réussite des épreuves, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a remis aux jeunes participants leur permis de conduire pour bicyclette.



Wikimedia Lëtzebuerg asbl, en neie Leidelenger Veräin stellt sech vir.

Wikimedia Lëtzebuerg ass eng Associatioun, déi de 26. November 2016 gegrënnt gouf an den 1. Februar 2017 als Association sans but lucratif am Handelsregister ageschriwwen gouf. De 16. März 2019 huet d'Associatioun hire Sëtz op Leideleng verluecht.

Den Zweck vun der Associatioun ass:

- * d'Schafen, d'Verdeelen an de Gebrauch vu fräien edukative Contenten ze fërderen,
- * dat fräit Verdeelee vu Wëssen ze fërderen,
- * d'Projeten an d'Communautéiten vun deenen z'ënnerstëtzen, déi bei Wikimedia bäidroen, z. B. Wikipedia (an alle Sproochen) an aner Wikimediaprojeten, wéi Wiktionnaire, Wikidata, Commons Wikimedia asw.,
- * mat der "Wikimedia Foundation" matschaffen an och am Reseau vun den "Chapter" vun Evenementer, Programmer a gemeinsamen Aktiounen,
- * Projete mat deselwechten Ziler a Wäerter z'ënnerstëtzen,
- * op d'Problematik vun der intellektueller Proprietéit sensibiliséieren, a besonnesch déijéineg, déi mat den Auteursrechter zesummenhänken an eng Gesetzgebung verdeedegen déi déi intellektueller Proprietéit an Aklang mat de Wäerter an Ziler vun der Associatioun stellt.

De Veräin ass awer der Wikipedia op Lëtzebuergesch an domat och der Lëtzebuenger Sprooch besonnesch verbonden.

De Veräin ass gewëllt bei kulturellen Evenementer zu Leideleng aktiv ze ginn. E bitt Interesséierten un, de Fonctionnement vu Wikipedia ze weisen an ze erklären. An Atelier kann och mat Interesséierten nei Artikelen op der Wikipedia geschriwwen ginn, resp. bestoend Artikelke verbessert oder ausbaut ginn. Nom Prinzip vum "Léieren duerch Maachen" kënnen Interesséierter och d'Schreifweis vun der Lëtzebuenger Sprooch léieren a beherrschen.

Well Wikipedia zu 100% op dem Benevolat berout, huet Wikipedia op Lëtzebuergesch a Wikimedia a.s.b.l. d'Charta vum Benevolat schonn de 5. Dezember 2014 mat ënnerschriwwen.

Leideleng an der Wikipedia a Lëtzebuenger Sprooch

D'Wikipedia a Lëtzebuenger Sprooch huet am Ament 56629 Artikelen (Stand: 4. Juni 2019). Leideleng ass an der Wikipedia gutt vertrueden. Zu Leideleng fënnt een dës Artikelen:

Gemeng Leideleng



D'Gemeng Leideleng ass eng vun den 102 lëtzebuergesche Gemengen. Se läit am Kanton Esch-Uelzecht an ass no der Uertschaft Leideleng benannt.

De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Gemeng_Leideleng

Leideleng

Leideleng ass eng lëtzebuergesch Uertschaft a Sëtz vun der Gemeng mat deemselwechten Numm. Leideleng gëtt vun den Awunner op Lëtzebuergesch «Lëdeleng» genannt. Fir d'éischt gëtt Leideleng am Joer 786 ernimmt als Lullingas. Aner Variante sinn 1096: Luolinga, 1128: Ludelinga, 1145: Ludelinga an 1222: Lullingen.

De ganzen Artikel ënner:
<https://lb.wikipedia.org/wiki/Leideleng>

Leideleng-Gare



Leideleng-Gare, och Leidelenger Gare genannt, ass e Lieu-dit an der Gemeng Leideleng. Hire Numm huet se well do d'Gare vu Leideleng op der Eisebunnsstreck Péiteng - Lëtzebuerg ass. Et gëtt nëmmen eng eenzeg Strooss, den CR163 (Rue de la Gare).

De ganzen Artikel ënner:
<https://lb.wikipedia.org/wiki/Leideleng-Gare>

Gare Leideleng

D'Gare vu Leideleng ass eng Gare op der CFL-Linn 7 tëscht der Gare Hollerech an der Gare Dippech-Recken vun der Lëtzebuerger Eisebunn. Se läit zu Leideleng-Gare, engem Uertsdeel vu Leideleng.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Gare_Leideleng

Leideleng-Barrière-Märel

Leideleng-Barrière-Märel ass e Lieu-dit an der Gemeng Leideleng a läit op der Kräizung vum CR178 mat der Strooss fir op Märel (rue des Celtes), direkt op der Grenz mat der Gemeng Lëtzebuerg.

➤ De ganzen Artikel ënner:
<https://lb.wikipedia.org/wiki/Leideleng-Barrière-Märel>

Schléiwenhaff



GilPe/CC by sa/Wikimedia Commons

De Schléiwenhaff ass e fréiere Bauerenhaff, e Lieu-dit an e Quartier vu Leideleng an der Gemeng Leideleng a läit op den zwou Kräizunge vum CR163 mam CR178 zirka 500 m nördlech vum Zentrum vu Leideleng.

➤ De ganzen Artikel ënner:
<https://lb.wikipedia.org/wiki/Schléiwenhaff>

Eech um Schléiwenhaff



Cayambe/CC by sa/Wikimedia Commons

Déi bemierkenswäert Eech um Schléiwenhaff steet an der Strooss déi vu Leideleng-Gare op Leideleng féiert (rue de la gare), beim Haus Nr 86, nieft der Bréck iwwer d'Bo-wenterbaach. De Bam steet op Staatsterrain.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Eech_um_Schléiwenhaff

Par Leideleng Saint-Corneille

D'Par Leideleng Saint-Corneille ass eng vun den ale Paren, déi och no der Nei-Strukturéierung vun de Paren, déi de 7. Mee 2017 duerch Dekreter vum Bistum Lëtzebuerg a Kraaft getrueden ass, onverännert bliwwen ass.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Par_Leideleng_Saint-Corneille

Kierch Leideleng

D'Kierch zu Leideleng ass eng kathoulesch Kierch déi zur Par Leideleng, zum Dekanat Lëtzebuerg an zu der Gemeng Leideleng gehéiert. Responsabel ass de Paschtouer Romain Kroeger, deen zu Gaasperech wunnt. Patréiner ass den Hellege Cornelius, deem säi Fest de 16. September gefeiert gëtt.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Kierch_Leideleng

Uergel Kierch Leideleng

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Uergel_Kierch_Leideleng

Monument aux morts

Kapell Leideleng

Als Monument aux Morts gouf d'Kapell nieft der Kierch zu Leideleng 1948 nei opgeriicht.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Monument_aux_morts_Kapell_Leideleng

Dës Kapell steet niewent der Kapell «Neihaisses» och an der Lëscht vun de Weekapellen zu Lëtzebuerg

➤ Déi ganz Lëscht mat alle Weekapellen aus dem Land steet ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Lëscht_vun_de_Weekapellen_zu_Lëtzebuerg

Lëscht vun de Waassertiern zu Lëtzebuerg

An dëser Lëscht stinn och déi zwee Leidelenger Waassertiern:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Lëscht_vun_de_Waassertiern_zu_Lëtzebuerg

Naturschutzgebitt Beetebuerger Bësch

De Beetebuerger Bësch ass en Naturschutzgebitt an der Gemeng Leideleng a Réiser. Tëscht Leideleng, Obeler a Kockelscheier läit e Bëschgebitt, dat Deel vum Beetebuerger Bësch ass, a wouvun 237,32 ha zanter dem 20. September 2005 [1] ënner Naturschutz stinn an zu engem Naturbësch klasséiert goufen.

➤ De ganzen Artikel ënner:
https://lb.wikipedia.org/wiki/Naturschutzgebitt_Beetebuerger_Bësch

Naturschutzgebitt Ënneschte Bësch

Den Ënneschte Bësch ass en Naturschutzgebitt an der Gemeng Bartreng a Leideleng. Tëscht der Helfenterbréck an der Leidelenger Gare läit op der lénkses Säit vum CR163 e 87 ha grousst Bëschgebitt, dat en Deel vum Ënneschte Bësch ass, an dat zanter dem 20.

September 2005 [1] ënner Naturschutz steet an als Naturbësch klasséiert ass.

🔍 De ganzen Artikel ënner: https://lb.wikipedia.org/wiki/Naturschutzgebitt_Ënneschte_Bësch

Drosbech

D'Drosbech ass eng Baach zu Lëtzebuerg an de Gemenge Leideleng, Lëtzebuerg an Hesper. Si huet hir Quell am Weste vu Leideleng um Flouer Viischte Réidesch an Urbett op enger Héicht vun ongeféier 330 Meter.

🔍 De ganzen Artikel ënner: <https://lb.wikipedia.org/wiki/Drosbech>

Doulemerbaach

D'Doulemerbaach, oder Duelemerbaach, ass eng Baach zu Lëtzebuerg an de Gemenge Leideleng, Lëtzebuerg an Hesper. Si huet hir Quell an der Gemeng Leideleng am Kächerbësch.

🔍 De ganzen Artikel ënner: <https://lb.wikipedia.org/wiki/Doulemerbaach>

D'Bibeschbaach an d'Mierbech

D'Bibeschbaach an d'Mierbech hunn hier Quell och zu Leideleng. Bis elo huet nach keen en Artikel iwver dës 2 Baache geschriwwen.

Jean Entenich

De Jean Entenich, gebuer den 11. Februar 1884 zu Leideleng, gestuerwen den 21. Juli 1959 zu Lëtzebuerg, war e lëtzebuergesche Bauer, Erfinder an Assurancemanager.

🔍 De ganzen Artikel ënner: https://lb.wikipedia.org/wiki/Jean_Entenich

Rob Roemen

De Robert («Rob») Roemen, gebuer de 14. September 1945 zu Wolz, a gestuerwen de 25. Dezember 2012[1] an der Stad Lëtzebuerg, war e lëtzebuergesche Journalist a Politiker.

🔍 De ganzen Artikel ënner: https://lb.wikipedia.org/wiki/Rob_Roemen

Fotoe vu Leideleng op Commons Wikimedia

Iwwer 100 Fotoe stinn an der Kategorie Leideleng op Wikimedia commons

🔍 Déi Kategorie fënnt een ënner: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Leudelange>

Lizenz

Dës Texter a Fotoe sinn disponibel ënner der Creative Commons Attribution/Share-Alike Lizenz; zousätzlech Bedingunge kënnen applicabel sinn. Dat heescht am allgemengen, datt jiddereen dëst Material dierf:

1. Deelen, vervillfältigen a weider verbreedden an zwar an all Format oder op all Medium
2. Bearbechten, dat Material dierf ee remixen, veränneren an dorop opbauen an zwar fir all méiglech Zwecker, esouguer kommerzieller

awer ënner der Konditioun, datt den Numm an d'Lizenz genannt ginn an datt dëst Material ënnert genee derselwechter Lizenz weider gi gëtt.

Matschafften erwünscht

All dës Artikelen kënnen ëmmer ausgebaut an aktualiséiert ginn. Jiddereen, deen eppes zu deem engen oder aneren Artikel weess, dierf dat gär derbäi schreiwen. Wann een net sécher ass, wéi en dat maache soll, kann en sech u Wikimedia Lëtzebuerg wënnen.

🔍 Moien un eis nei Mataarbechter: <https://lb.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Wëllkomm>

🔍 Lëtzebuergesch schreiwen?: https://lb.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Eis_Schreifweis

Kontakt:

Wikimedia Lëtzebuerg
17, Lëtzebuurger Strooss
L-3360 Leideleng

jean-louis.gindt@education.lu //
fb237439@skynet.be

Planung des Zentrums – Vorstellung des Berichtes der Workshops

PLANIFICATION DU CENTRE – PRÉSENTATION DU RAPPORT DES WORKSHOPS



DE Der Dialog mit den Einwohnern aus Leudelingen ist sehr wichtig für den Bürgermeister- und Schöffenrat. Während mehrerer Workshops hatten die Einwohner die Gelegenheit, ihre Vorstellungen und ihre Vorschläge über die zukünftige Gestaltung des neuen Ortszentrums vorzubringen.

Die Themen Mobilität, öffentliche Räume, Lebensqualität, Schulen und Sicherheit waren auf der Tagesordnung der Versammlungen mit den Bürgern von Leudelingen. Um die 95 Vorschläge wurden während der Versammlungen formuliert. Etwa dreißig davon können wahrscheinlich umgesetzt werden.

Der zukünftige Masterplan „Aufwertung des Zentrums von Leudelingen“ wird am 4. Dezember 2019 in einer öffentlichen Versammlung vorgestellt werden. Schon ab dem 10. Juli 2019 wird der „Bericht der Bürger“ aus den Versammlungen auf der Internetseite www.leudelange.lu oder in der Printversion im Rathaus Leudelingen zur Verfügung stehen.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat dankt den Einwohnern für die Mitarbeit am Entwurf des neuen Zentrums ihrer Ortschaft.

FR Le dialogue avec les habitants de Leudelage est important pour le Collège des bourgmestre et échevins. Au cours de plusieurs ateliers (workshops) les habitants avaient l'occasion d'exprimer leurs souhaits et de faire part de leurs propositions concernant le futur aménagement du nouveau centre de la localité.

Les sujets mobilité, espaces publics, qualité de vie, écoles et sécurité étaient à l'ordre du jour de réunions avec les citoyens de Leudelage. Environ 95 propositions ont été formulées au cours de ces réunions. Une trentaine des mesures proposées est susceptible d'être mis en œuvre.

Le futur plan directeur «Revalorisation du centre de Leudelage» sera présenté le 4 décembre 2019 en une réunion publique. Déjà à partir du 10 juillet 2019 sera disponible le «Rapport citoyen» des réunions, sur le site internet www.leudelange.lu et sur support papier à la mairie de Leudelage.

Le Collège des bourgmestre et échevins remercie les habitants pour leur collaboration dans la conception du nouveau centre de leur localité.

INFORMATION / AVIS

NACHHILFEUNTERRICHT

COURS DE RATTRAPAGE

DE Die Gemeindeverwaltung sucht Personen, die bereit sind, jungen Schülern Nachhilfeunterricht in diverser Schulfächern zu geben.

Falls Sie Interesse haben, bitte melden Sie sich bei Herrn Alex Meyer im Rathaus unter der Telefonnummer 37 92 92 – 211 oder per mail alex.meyer@leudelange.lu

FR L'administration communale cherche des personnes prêtes à donner aux jeunes élèves des cours de rattrapage.

En cas d'intérêt, prière de contacter Monsieur Alex Meyer en la mairie sous le téléphone 37 92 92 – 211 ou par courriel alex.meyer@leudelange.lu

Name, Vorname / Nom, Prénom:	_____
Telefon/ Téléphone:	_____
Mailadresse/ Adresse courriel:	_____
Schulfach / Matière à enseigner:	_____
Alter, Schulklassen / Âge, classe scolaire:	von/ de _____ bis/à _____

Mit der Abgabe dieses Coupons erklären Sie sich einverstanden, dass Ihre Daten im „Buet“ und auf der Internetseite der Gemeinde Leudelingen veröffentlicht werden.

En remettant le coupon vous êtes d'accord avec la publication de vos données dans le «Buet» et sur la page web de la commune de Leudelange.

INFORMATION / AVIS

VORSICHT – GESUNDHEITSGEFAHR!

ATTENTION – RISQUE POUR LA SANTÉ!



DE Während der Sommermonaten sind an Eichen oftmals die Raupen eines Nachtfalters anzutreffen: **der Eichen-Prozessions-spinner.**

Die Härchen dieser Raupe können beim Menschen Allergien, Atemwegsbeschwerden oder andere unangenehme Reaktionen auslösen.

Meiden Sie die Nähe von Eichen und berühren Sie auf keinen Fall Raupen oder Nester!

Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte an den Forstdienst:
Tel. 24756-793

FR Au cours des mois d'été, les chenilles d'un papillon nocturne: **le processionnaire du chêne** sont fréquemment détectées dans les chênes.

Les poils de ces chenilles peuvent provoquer des allergies, des troubles respiratoires ou d'autres réactions désagréables.

Evitez la proximité des chênes et ne touchez en aucun cas les chenilles ou leurs nids !

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez-vous adresser au Service forestier:
tél. 24756-793

INFORMATION / AVIS

„LANDART“ KURSUS

COURS DE «LANDART»



DE Die Jugendkommission in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission der Gemeinde Leudelingen bietet eine neue Ferienaktivität an. Zusammen mit bekannten Künstlern, werden Kunstwerke im Wald errichtet, um die Natur zu verschönern.

Jeder Jugendliche bis 26 Jahre kann teilnehmen.

Die Kurse finden statt:

29. Juli + 30. Juli 2019

19. August + 20. August 2019

Nachmittags: 14.00 – 17.00 Uhr

Treffpunkt beim Rathaus.

Die Kurse sind gratis.

Weitere Informationen und Einschreibungen
Gemeinde Leudelingen, Jugendkommission,
Max BAUM, Tél. 37 92 92-212
max.baum@leudelange.lu
www.leudelange.lu

FR La commission des jeunes en collaboration avec la commission de la culture de la commune de Leudelange offre une nouvelle activité de vacances. Avec l'aide d'artistes de renommée des œuvres d'art seront créés dans la forêt pour embellir la nature.

Chaque jeune jusqu'à 26 ans peut participer.

Les cours auront lieu:

29 juillet + 30 juillet 2019

19 août + 20 août 2019

Après-midi: 14h00 – 17h00

Rendez-vous devant la mairie.

La participation aux cours est gratuite.

Plus d'informations et inscriptions
Commune de Leudelange, commission des jeunes,
Max BAUM, Tél. 37 92 92-212
max.baum@leudelange.lu
www.leudelange.lu

INFORMATION / AVIS

INTERNETSEITE DER GEMEINDE LEUDELINGEN

SITE INTERNET DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE

DE Sie brauchen weitere Informationen?
Besuchen Sie die Internetseite der Gemeinde Leudelingen
www.leudelage.lu
oder auf Facebook
www.facebook.com/leudelage/

FR Vous avez besoin de plus d'informations ?
Visitez la page web de la commune de Leudelage
www.leudelage.lu
ou sur Facebook
www.facebook.com/leudelage/



INFORMATION / AVIS

SPAZIERGANG UND FAHRRADTOUR DER KOMMISSION FÜR SENIOREN

PROMENADE ET BALADE À BICYCLETTE DE LA COMMISSION DES SENIORS

DE Die Gemeinde Leudelingen organisiert in Zusammenarbeit mit der Kommission für Senioren:

Fahrradtour

20. August 2019

25 km rund um den Ort
Leudelingen

Start: 18.00 Uhr vor dem Rathaus
Schwierigkeitsgrad: leicht

Das Tragen eines Fahrradhelms ist
Pflicht!

Ein Trekking Bike wird für den
Parcours benötigt.

Spaziergang

22. August 2019

8 km rund um den Ort
Leudelingen

Start: 18.00 Uhr vor dem Rathaus
Schwierigkeitsgrad: leicht

Keine Voranmeldung ist
notwendig.

Weitere Informationen:

Frau Corinne Freis

Tel.: 37 92 92 210

Mail: corinne.freis@leudelange.lu

Nur für Kinder ab 10 Jahre und in
Begleitung von Erwachsenen.

FR La commune de Leudelange organise en collaboration avec la commission des seniors :

Balade à bicyclette

20 août 2019

25 km dans les alentours de
Leudelange

Départ : 18h00 devant la mairie
Degré de difficulté : facile

Le port du casque pour bicyclettes
est obligatoire.

Un bike trekking est nécessaire
pour accomplir le parcours.

Promenade

22 août 2019

8 km dans les alentours de
Leudelange

Départ: 18h00 devant la mairie
Degré de difficulté: facile

Aucune réservation n'est
nécessaire.

Plus d'informations:

Madame Corinne Freis

Tél.: 37 92 92 210

Courriel: corinne.freis@leudelange.lu

Uniquement pour enfants à partir de
10 ans et accompagnés d'un adulte.

INFORMATION / AVIS

BICHERBUS

BICHERBUS



DE Die mobile Bibliothek „Bicherbus“ macht Halt in der Gemeinde
Leudelingen.

Daten der Besuche im Herbst 2019:

25.09 / 16.10 / 13.11 / 04.12

Chemin des Sports, neben dem Rathaus;
jeweils von 10. bis 10.45 Uhr.

FR La bibliothèque mobile «Bicherbus» fait station à Leudelange.

Dates des visites pour l'automne 2019:

25.09 / 16.10 / 13.11 / 04.12

Chemin des Sports (à côté de la mairie);
toujours de 10h00 à 10h45.

INFORMATION / AVIS

RUHE DER EINWOHNER

TRANQUILLITÉ DES HABITANTS

DE Die Bevölkerung wird daran erinnert, dass:

- jeglicher unnötige Lärm, der durch seine Tonstärke, Dauer, Art, Auswirkung oder unvorhergesehenes Auftreten die Ruhe der Anwohner stört, verboten ist.
- der Lärm im Inneren der Gebäude folgende Geräuschpegel nicht überschreiten darf:
 - 40 db (A) zwischen 7.00 und 22.00 Uhr,
 - 30 db (A) zwischen 22.00 und 7.00 Uhr.
- die Störungen der Nachtruhe mit denen im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen bestraft werden.
- das Kegelspiel zwischen 23.00 und 8.00 Uhr verboten ist.
- der Gebrauch von Knallkörpern und jeglichen Sprengstoffen innerhalb der Ortschaft und in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft herum verboten ist.
- das Benutzen von Maschinen mit lärmenden Motoren wie Rasenmäher, Einachslepper, Kettensägen, sowie jeglichen ähnlichen Geräten, wie auch das Ausüben von Arbeiten mit Verbrennungsmotoren oder elektrisch betriebenen Motoren wie Betonmischer, mechanischen Sägen, Bohrern, Hobel, Schleifmaschinen oder ähnliche Geräte untersagt ist:
 - an Werktagen zwischen 20.00 und 8.00 Uhr,
 - an Samstagen zwischen 18.00 und 8.00 Uhr,
 - sowie ganztägig an Sonn- und Feiertagen.
- berufstätige Unternehmen wie auch Privatpersonen gehalten sind, die Vorschriften des abgeänderten, großherzoglichen Beschlusses vom 13. Februar 1979 zu beachten.
- der Verkehrslärm der Fahrzeuge auf den öffentlichen Wegen der Gemeinde Leudelingen durch alle verfügbaren technischen Vorrichtungen gedämpft werden muss.
- Besitzer und Halter von Tieren zu verhindern haben, dass diese Tiere durch anhaltendes Bellen, Kreischen oder Schreien die öffentliche Ruhe stören.

FR Il est rappelé à la population que:

- tout bruit, causé inutilement et susceptible de troubler la tranquillité des habitants par son intensité, continuité, nature, conséquence ou caractère imprévisible, est interdit.
- à l'intérieur des habitations le niveau du bruit ne doit pas dépasser
 - 40 db (A) entre 7h00 et 22h00,
 - 30 db (A) entre 22h00 et 7h00.
- le trouble du repos nocturne est sanctionné par les peines prévues au code pénal.
- il est défendu de jouer aux quilles entre 23h00 et 8h00.
- l'usage de pétards et d'objets détonants est interdit à l'intérieur de la localité ainsi que dans un périmètre de 100 m autour de la localité.
- il est interdit de faire usage d'engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et toutes autres machines semblables et de travailler au moyen de tout genre de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses ou autres outils:
 - les jours ouvrables entre 20h00 et 8h00,
 - les samedis entre 18h00 et 8h00,
 - et intégralement tous les dimanches et jours fériés.
- les entreprises professionnelles tout comme les particuliers sont tenus de respecter ces dispositions.
- le bruit de la circulation sur toutes les voies publiques sur le territoire de la Commune de Leudelage doit être réduit par toutes les dispositions techniques disponibles.
- les propriétaires et gardiens d'animaux sont tenus d'éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique par des aboiements, hurlements ou des cris répétés.



Jede Zuwiderhandlung gegen die vorliegende Verordnung wird mit den vorgesehenen Strafen geahndet, es sei denn die speziellen Gesetze und Verordnungen sehen härtere Strafen vor.

Toute contravention contre le présent règlement sera passible des peines prévues à moins que les lois et règlements spécifiques prévoient des peines plus sévères.



SOZIALAMT MAMER

OFFICE SOCIAL MAMER



DE Das gemeinsame Sozialamt in Mamer (OSCM) ist zuständig für die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopsstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen / Mess.

Die geltende Gesetzgebung schafft ein Anrecht auf Sozialhilfe, welche den Bürgern ermöglichen soll, ein menschenwürdiges Leben zu führen, und gleichzeitig ihre Selbstständigkeit zu bewahren (Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Organisation der Sozialhilfe).

Aufgaben des Sozialamtes:

- Personen jeglichen Alters zu begleiten, die sich all möglichen Problemen gegenüber sehen können
- Information und Hilfe über den Zugang zu bestehenden Institutionen, gesetzlichen Dienstleistern und sozialen Diensten zu liefern
- psychologische Hilfe, Orientierung
- soziale Notfälle übernehmen
- verübergewende, finanzielle Hilfe leisten, je nach Problemlage
- zusammen mit dem REVIS Empfänger einen persönlichen Aktionsplan ausarbeiten

Nur nach Terminvereinbarung

Die Büros des gemeinsamen Sozialamtes befinden sich in L-8247 Mamer, 18, rue des Maximins. Das Sozialamt ist von Montag bis Freitag während folgender Zeiten geöffnet: 08.00 – 12.00 Uhr und 13.30 – 17.00 Uhr

Das Team des gemeinsamen Sozialamts in Mamer:

- **Rachel BONTE**, Assistentin für soziale Hygiene, Gemeinden: Bartringen, Dippach, Mamer (ungerade Hausnummern), Tel.: 26 11 37-24, Gsm: 621 330 102, rachel.bonte@oscmamer.lu. Bereitschaftsdienst in Bartringen: montags von 13h30 bis 14h30 Uhr
- **Ines FIGUEIREDO**, Sozialarbeiterin, Gemeinden: Kopstal, Kehlen, Mamer (gerade Hausnummern), Tel.: 26 11 37 – 31, Gsm: 621 267 162, ines.figueiredo@oscmamer.lu. Bereitschaftsdienst in Kehlen: mittwochs von 14h00 bis 15h00 Uhr
- **Christian WEIS**, Sozialarbeiter, Gemeinden: Leudelingen, Mamer (ungerade Hausnummern) und Reckingen / Mess, Tel.: 26 11 37 – 25, Gsm: 621 330 101, christian.weis@oscmamer.lu. Bereitschaftsdienst in Leudelingen: jeden 1. Donnerstag im Monat von 14h00 bis 15h00 Uhr
- **Christiane WILMES**, Assistentin für soziale Hygiene, Gemeinden: Bartringen, Dippach, Tel.: 26 11 37 – 23, Gsm: 621 330 103, christiane.wilmes@oscmamer.lu. Bereitschaftsdienst in Dippach (Schouweiler): dienstags von 10h00 bis 11h30 Uhr

Service ARIS (Revis):

Béatrice GUIOT, Sozialarbeiterin,

Tel.: 26 11 37-51; beatrice.guiot@oscmamer.lu

Christiane MULLER, Sozialarbeiterin

Tel.: 26 11 37-52; christiane.muller@oscmamer.lu

Verwaltung:

Pierre KRIER, Sekretär-Einnehmer

Tel.: 26 11 37-21; pierre.krier@oscmamer.lu

FR L'office social commun à Mamer (OSCM) est compétent pour les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopsstal, Leudelage, Mamer et Reckange-sur-Mess.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie (loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale).

Missions de l'office social :

- accompagner les personnes de tout âge en difficulté confrontées à toutes formes de problèmes existants
- information et aide à l'accès aux institutions, prestations légales et services sociaux existants
- aide psychologique, orientation
- prise en charge des urgences sociales
- aides financières temporaires suivant problématique
- élaborer avec le bénéficiaire REVIS un plan d'activation personnalisé

Uniquement avec rendez-vous

Les bureaux de l'office social commun sont installés à 18, rue des Maximins, L-8247 Mamer. L'office social est ouvert du lundi au vendredi pendant les heures suivantes : 08h00 - 12h00 et 13h30 - 17h00

L'équipe de l'Office social commun à Mamer :

- **Rachel BONTE**, Assistante d'hygiène sociale, Communes: Bertrange, Dippach, Mamer (maisons no impairs) Tél : 26 11 37-24, Gsm: 621 330 102, rachel.bonte@oscmamer.lu, Permanence à Bertrange : le lundi de 13h30 à 14h30
- **Ines FIGUEIREDO**, Assistante sociale, Communes : Kopstal, Kehlen, Mamer (maisons no pairs) Tél : 26 11 37-31, Gsm: 621 267 162, ines.figueiredo@oscmamer.lu. Permanence à Kehlen : le mercredi de 14h00 à 15h00
- **Christian WEIS**, Assistant social, Communes : Leudelage, Mamer (maisons no impairs) et Reckange-sur-Mess, Tél : 26 11 37-25, Gsm: 621 330 101, christian.weis@oscmamer.lu. Permanence à Leudelage: le 1er jeudi du mois de 14h00 à 15h00
- **Christiane WILMES**, Assistante d'hygiène sociale, Communes: Bertrange, Dippach, Tél : 26 11 37-23, Gsm: 621 330 103, christiane.wilmes@oscmamer.lu. Permanence à Dippach (Schouweiler): le mardi de 10h00 à 11h30

Service ARIS (Revis) :

Béatrice GUIOT, Assistante sociale,

Tél : 26 11 37-51, beatrice.guiot@oscmamer.lu

Christiane MULLER, Assistante sociale,

Tél : 26 11 37-52, christiane.muller@oscmamer.lu

Administration :

Pierre KRIER, Secrétaire-trésorier,

Tél : 26 11 37-1, pierre.krier@oscmamer.lu

LEUDELANGE WELCOMES CHARGY!



Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in Ihrer Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladepätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid-Fahrzeuge in Luxemburg vor.

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy ?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la **mKaart du Verkéiersverbond** qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargy-Netzes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargy-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschließen.

Der Zugang zu den Chargy-Stationen erfolgt einfach über die **mKaart des Verkéiersverbond** die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaart besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargy direkt auf Ihrer mKaart aktivieren.

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

Liste der Service-Anbieter in Luxemburg:

Blue Corner ⚡ BLUEnergy.lu ⚡ Edisertio ⚡ Eida S.A. ⚡ Electrīs ⚡ Electromaps ⚡ Enovos Luxembourg S.A. ⚡ Mobilygreen ⚡ NewMotion ⚡ PlugSurfing GmbH ⚡ Pluxx Holding S.A. ⚡ Route220 ⚡ Sudstrom ⚡ Wirelane GmbH

Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes:

- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- **consultation** de votre consommation électrique;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- **Benachrichtigung** wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.

Comment ça marche pour recharger votre véhicule ?

Wie lade ich mein Auto auf?



1



Placez votre **mKaart** contre l'icône de chargement.

*Halten Sie Ihre **mKaart** gegen das Ladesymbol.*

2



Sélectionnez votre connecteur (prise 1 ou prise 2) en appuyant sur le bouton à côté de l'écran.

Wählen Sie Ihren Anschluss (Stecker 1 oder Stecker 2) aus, indem Sie die Taste neben dem Bildschirm drücken.

3



Branchez le câble dans la prise sélectionnée.

Stecken sie das Kabel in den ausgewählten Stecker.

4



Votre voiture est maintenant connectée et le chargement démarre automatiquement.

Ihr Auto ist jetzt verbunden und der Ladevorgang startet automatisch.

5



Le chargement est en cours, un témoin lumineux vert s'allume.

Der Ladevorgang ist im Gange, eine grüne Kontrollleuchte geht an.

6



Vous pouvez à tout moment interrompre le chargement de votre véhicule en appuyant sur « Fin de charge ».

Sie können den Ladevorgang jederzeit beenden indem Sie auf „Ladevorgang beenden“ drücken.

Pour plus d'informations, consultez notre site www.chargy.lu ou notre page **Facebook**.

Für weitere Informationen, besuchen Sie unsere Internet Seite www.chargy.lu oder unsere Seite auf **Facebook**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration du cadastre
et de la topographie

map.geoportail.lu

Das öffentliche Geoportal des Grossherzogtums Luxemburg



Date d'impression: 26/08/2019 13:56

www.geoportail.lu ist ein Portal zur Einsicht von geolokalisierten Informationen, Daten und Diensten, die von den öffentlichen luxemburgischen Behörden zur Verfügung gestellt werden. Haftung: Obwohl die Behörden mit aller Sorgfalt auf die Richtigkeit der veröffentlichten Informationen achten, kann hinsichtlich der inhaltlichen Richtigkeit, Genauigkeit, Aktualität, Zuverlässigkeit und Vollständigkeit dieser Informationen keine Gewährleistung übernommen werden. Informationen ohne rechtliche Garantie. Copyright: Administration du Cadastre et de la Topographie. <http://g-o.lu/copyright>

Ungefäher Maßstab 1: 10000

0 100 200 300m

<http://g-o.lu/3/Hdcz>



DE Bis jetzt sind zwei ChargeY Ladestationen auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen verfügbar. Weitere werden folgen.

FR Jusqu'à présent deux bornes ChargeY sont disponibles sur le territoire de la commune de Leudelage. D'autres suivront.

1 Rue Léon Laval

2 Rue du Château d'Eau

Weiterbildung

Kurse der Gemeinde Leudelingen

FORMATION CONTINUE – COURS DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE

DE Wie jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kursen.

Seit 2015 werden alle Sportkurse vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ organisiert. Die Kurse richten sich an die Einwohner beider Gemeinden, Bettemburg und Leudelingen. Dies bedeutet, dass ebenfalls die Einwohner aus Leudelingen teilnahmeberechtigt an allen Sportkursen sind, die in Bettemburg stattfinden. Das ausführliche Programm der Sportkurse wird Ihnen in einer separaten Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ vorgestellt.

Weiterhin organisiert die Gemeinde Leudelingen folgende Kurse:

- luxemburgische Sprachkurse Anfänger
- luxemburgische Sprachkurse Fortgeschrittene
- ein Schnupperkurs in der russischen Sprache

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel der Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet luxemburgische Sprachkurse an, um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

Angeboten werden auch Kurse auf dem Gebiet der Informatik und der neuen Medien:

- Informatik für Anfänger
- WORD®, verschiedene Anwendungen
- PICASA®, Bildbearbeitung
- I-phone und I-pad

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibedaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle oder der Internetseite der Gemeinde Leudelingen.

www.leudelange.lu

FR Chaque année la Commune de Leudelage organise une série de cours.

A partir de 2015 l'organisation de tous les cours sportifs est prise en main par le syndicat intercommunal « an der Schwemm ». Les cours s'adressent aux habitants des deux communes Bettembourg et Leudelage. En conséquence les habitants de Leudelage peuvent également participer à tous les cours sportifs qui sont organisés à Bettembourg. Le programme complet des cours sportifs vous sera présenté dans une brochure séparée éditée par la piscine intercommunale « an der Schwemm ».

La Commune de Leudelage organise en outre les cours suivants :

- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés
- Un cours de découverte de la langue russe

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelage.

Toujours d'actualité sont les cours de l'informatique et des nouveaux médias :

- Informatique pour débutants
- WORD®, diverses applications
- PICASA®, édition de fichiers d'images
- I-phone et I-pad

Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct ou sur le site internet de la Commune de Leudelage

www.leudelange.lu

Übersichtstabelle der Kurse 2019/2020

TABLEAU SUCCINCT DES COURS 2019/2020

	Kursanfang début des cours	Stundenplan horaire	Einsendeschluss date limite d'inscription	Einschreibgebühr droit d'inscription
Sprachkurse / Cours de langues				
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger/débutants Kursdauer/période des cours Okt./oct. 2019 – Juli/juillet 2020 Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 ^e étage Responsable: Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants: 10	09.10.2019	Mittwoch/mercredi 18h00 – 20h00	28.09.2019	50 €
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene/avancés Kursdauer/période des cours Okt./oct. 2019 – Juli/juillet 2020 Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 ^e étage Responsable: Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants: 10	09.10.2019	Mittwoch/mercredi 20h00 – 22h00	28.09.2019	50 €
Schnupperkurs Russisch / Cours de découverte langue russe				
Schnupperkurs Russisch Cours de découverte langue russe Kursdauer/période des cours Okt./oct. 2019 – Juli/juillet 2020 Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 ^e étage Responsable: Mme Julia Brugetti-Samulina Minimum Teilnehmer/participants: 6	03.10.2019	Donnerstag/jeudi 18h30 – 20h30	28.09.2019	gratis/gratuit
*während der Schulferien werden keine Kurse abgehalten/*pas de cours pendant les vacances scolaires				
Sie finden alle Sportkurse in der Broschüre „Sport loisir“ des interkommunalen Syndikats Bettemburg/Leudelingen „an der Schwemm“. Vous trouvez tous les cours sportifs dans la brochure «Sport loisir» du syndicat intercommunal Bettembourg/Leudelage «an der Schwemm».				
Einschreibungen/Inscriptions Corinne Freis, Tel. 37 92 92 210, corinne.freis@leudelange.lu				

Übersichtstabelle der Informatik Kurse 2019/2020

TABLEAU SUCCINCT DES COURS INFORMATIQUES 2019/2020

	Kursanfang début des cours	Stundenplan horaire	Einsendeschluss date limite d'inscription	Einschreibgebühr droit d'inscription
Informatik Kurse / Cours informatiques				
Informatik für Anfänger Informatique pour débutants Kursdauer/période des cours 09.10.2019 – 20.11.2019 und 15.01.2020 – 26.02.2020 Kurs in luxemburger Sprache Cours en langue luxembourgeoise Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Responsable: Mme Coryse Giesé Teilnehmer/participants: minimum 4, maximum 8	09.10.2019	Mittwoch/mercredi 14h00 – 16h00	zwei Wochen vor Kursbeginn deux semaines avant le début des cours	100 €
WORD® Glückwunschkarten WORD® cartes de voeux Kursdauer / période des cours 07.10.2019 – 25.11.2019 Kurs in luxemburger Sprache Cours en langue luxembourgeoise Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Responsable: Mme Coryse Giesé Teilnehmer/participants: minimum 4, maximum 8	07.10.2019	Montag/lundi 14h00 – 16h00	zwei Wochen vor Kursbeginn deux semaines avant le début des cours	50 €
PICASA® Verwaltung Bild Dateien PICASA® gestion de fichiers images Kursdauer/période des cours 22.04.2020 – 03.06.2020 Kurs in luxemburger Sprache Cours en langue luxembourgeoise Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Responsable: Mme Coryse Giesé Teilnehmer/participants: minimum 4, maximum 8	22.04.2020	Mittwoch/mercredi 14h00 – 16h00	zwei Wochen vor Kursbeginn deux semaines avant le début des cours	50 €
I-phone und I-pad I-phone et I-pad Kursdauer/période des cours 13.01.2020 – 10.02.2020 und 20.04.2020 – 18.05.2020 Kurs in luxemburger Sprache Cours en langue luxembourgeoise Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Responsable: Mme Coryse Giesé Teilnehmer/participants: minimum 4, maximum 8	13.01.2020	Montag/lundi 14h00 – 16h00	Einschreibungen Inscriptions Corinne Freis Tel. 37 92 92 210 corinne.freis@leudelange.lu	50 €

Smartphone System Android Smartphone système Android Kursdauer/période des cours 17.01.2020 – 14.02.2020 und 24.04.2020 – 22.05.2020 Kurs in luxemburger Sprache Cours en langue luxembourgeoise Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Responsable: Mme Coryse Giesé Teilnehmer / participants: minimum 4, maximum 8	17.01.2020	Freitag/vendredi 14h00 – 16h00	Einschreibungen/ Inscriptions Corinne Freis Tel. 37 92 92 210 corinne.freis@leudelange.lu	50 €
* während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires				

DE INFORMATIK FÜR ANFÄNGER

Einführung in die Informatik bedeutet das Verstehen des Computers und seines Betriebssystems.

Inhalt des Kurses:

Erklärungen wie ein Computer arbeitet. Einen eigenen Text schreiben und drucken können. Die Tastatur kennenlernen. Basis Begriffe der Textverarbeitung erlernen. Dateien verwalten können.

Einführung ins Internet. Die Möglichkeiten erlernen, sich über das Internet zu informieren und kommunizieren zu können. Nutzen von e-Commerce und Online Banking in aller Sicherheit.

Benötigtes Material: ein Computer mit Windows® Betriebssystem

Zeit und Ort: vom 09.10.2019 bis zum 20.11.2019
Fortsetzung vom 15.01.2020 bis zum 26.02.2020

Mittwochs von 14.00 – 16.00 Uhr,
Centre sociétaire „an der Eech“

FR INFORMATIQUE POUR DÉBUTANTS

L'initiation à l'informatique comprend le fonctionnement de l'ordinateur et de son système d'exploitation.

Contenu du cours :

Explications sur le fonctionnement d'un ordinateur. Rédiger et imprimer son propre texte. Apprendre à connaître le clavier. Apprendre les notions de base de l'édition de textes. La gestion des fichiers.

Initiation à l'internet. Apprendre à connaître les possibilités pour s'informer et pour communiquer via le web. Utilisation du commerce électronique et de la banque en ligne en toute sécurité.

Matériel utilisé: un ordinateur avec système d'exploitation Windows®

Dates et lieu: du 09.10.2019 au 20.11.2019
suite du cours du 15.01.2020 au 26.02.2020

les mercredis de 14h00 – 16h00,
Centre sociétaire «an der Eech»

DE WORD® PROGRAMM, DAS ERSTELLEN EINER EINLADUNG, EINER SPEISEKARTE ODER GLÜCKWUNSCHKARTE

Inhalt des Kurses:

Im Programm WORD eine Einladung, eine Speisekarte oder eine Glückwunschkarte erstellen. Vom Layout des Dokumentes, Texte verbessern (z.B. Texte auf luxemburgisch), Schriftarten suchen, Bilder einfügen bis zum Drucken.

Benötigtes Material: ein Computer mit Windows® Betriebssystem

Zeit und Ort: vom 07.10.2019 bis zum 25.11.2019

Montags von 14.00 – 16.00 Uhr,
Centre sociétaire „an der Eech“

FR LOGICIEL WORD®, CRÉER UNE INVITATION, UN MENU OU UNE CARTE DE VOEUX

Contenu du cours :

Créer une invitation, un menu ou une carte de vœux moyennant le logiciel WORD. Mise en page du document, corriger des textes (p.ex. texte en luxembourgeois), rechercher des polices d'écriture, insérer des images et impression du document.

Matériel utilisé: un ordinateur avec système d'exploitation Windows®

Dates et lieu: du 07.10.2019 au 25.11.2019

les lundis de 14h00 – 16h00,
Centre sociétaire «an der Eech»

DE PICASA® PROGRAMM, BEARBEITUNG UND VERWALTUNG VON BILD-DATEIEN

Inhalt des Kurses:

Das Programm PICASA® eignet sich gut zum Sortieren der Fotos auf dem Computer. Es bietet viele Effekte zum Bearbeiten der Fotos. Mit ein paar Klicks können z.B. rote Augen entfernt werden, Ausschnitte aus Fotos gewählt werden, Texte hinzugefügt werden, oder die Bildschärfe verändert werden ... und noch vieles mehr.

Benötigtes Material: ein Computer mit Windows® oder Apple® Betriebssystem

Zeit und Ort: vom 22.04.2020 bis zum 03.06.2020

Mittwochs von 14.00 – 16.00 Uhr,
Centre sociétaire „an der Eech“

FR LOGICIEL PICASA®, ÉDITION ET GESTION DES FICHIERS IMAGES

Contenu du cours :

Le logiciel PICASA® est très approprié pour trier les photos sur l'ordinateur. Il offre de nombreuses possibilités pour éditer les photos. Avec quelques clics p.ex. les yeux rouges peuvent être éliminés, les extraits de photos peuvent être sélectionnés, des textes peuvent être ajoutés ou la netteté des images peut être modifiée ... ainsi que beaucoup d'autres astuces.

Matériel utilisé: un ordinateur avec système d'exploitation Windows® ou Apple®

Dates et lieu: du 22.04.2020 au 03.06.2020

les mercredis de 14h00 – 16h00,
Centre sociétaire «an der Eech»

DE I-PHONE UND I-PAD

Außer telefonieren, sms schicken ... was kann ich noch mit meinem Telefon oder Tablett machen?

In Punkto Mobilität:

Ist unser Telefon unterwegs nicht immer ein treuer Begleiter der uns den besten Weg zeigt, zu Fuß oder motorisiert, uns hilft Staus zu vermeiden, ein Zug- oder Busticket zu kaufen, die Abfahrtszeit zu erfahren, ein Parkticket zu bezahlen, eine Tankstelle oder ein Restaurant zu suchen?

Gehirnjogging:

Mit Leichtigkeit eine neue Sprache entdecken, welche man immer schon lernen wollte. Schnell eine Übersetzung oder eine Begriffserklärung suchen ...

Organisation:

Den Terminkalender immer griffbereit haben, Notizen machen, schnell ein Dokument scannen und verschicken.

So wie viele weitere Einstellungen, welche das Leben vereinfachen.

Benötigtes Material: I-phone oder I-pad

Zeit und Ort: vom 13.01.2020 bis zum 10.02.2020
Fortsetzung vom 20.04.2020 bis zum 18.05.2020

Montags von 14.00 – 16.00 Uhr,
Centre sociétaire „an der Eech“

FR I-PHONE ET I-PAD

A part téléphoner, écrire des sms ... quelles sont les autres possibilités de mon téléphone ou tablette ?

Point de vue mobilité:

est notre téléphone un fidèle compagnon, qui nous montre le bon chemin à pied ou en véhicule motorisé, nous aide à éviter les embouteillages, à acheter un ticket de bus ou pour le train, à nous informer sur les horaires, à payer le stationnement, à trouver une station de service, un restaurant.

Jogging cérébral:

découvrir avec aisance une nouvelle langue qu'on voulait toujours apprendre. Rechercher d'urgence d'une traduction ou l'explication d'un terme ...

Organisation:

avoir son calendrier toujours à portée de main, inscrire des notes, rapidement numériser un document et pouvoir l'envoyer.

Ainsi que d'autres paramètres qui nous facilitent la vie.

Matériel utilisé: I-phone ou I-pad

Dates et lieu: du 13.01.2020 au 10.02.2020
suite du cours du 20.04.2020 au 18.05.2020

les lundis de 14h00 – 16h00,
Centre sociétaire «an der Eech»

DE SMARTPHONE ANDROID

Der Kurs hat den gleichen Inhalt wie der Kurs für I-phone und I-pad ist jedoch auf Smartphone oder Tablett mit Android Betriebssystem ausgerichtet.

Benötigtes Material: Smartphone oder Tablett Android

Zeit und Ort: vom 17.01.2020 bis zum 14.02.2020
Fortsetzung vom 24.04.2020 bis zum 22.05.2020

Freitags von 14.00 – 16.00 Uhr,
Centre sociétaire „an der Eech“

FR SMARTPHONE ANDROID

Le cours a le même contenu que le cours pour I-phone et I-pad, il est toutefois réservé aux téléphones ou tablettes utilisant le système d'exploitation Android.

Matériel utilisé: Smartphone ou Tablette Android®

Dates et lieu: du 17.01.2020 au 14.02.2020
suite du cours du 24.04.2020 au 22.05.2020

les vendredis is de 14h00 – 16h00,
Centre sociétaire «an der Eech»

WEITERE INFORMATIONEN / PLUS D'INFORMATIONS

FRAU CORINNE FREIS / TEL.: 37 92 92 210
CORINNE.FREIS@LEUDELANGE.LU

Anmeldung Sprachkurse 2019/2020

INSCRIPTION COURS DE LANGUES

Ich/Je

Name und Vorname des Unterzeichneten/nom et prénom du/de la soussigné(e)

.....

.....

Geburtsdatum/date de naissance Tel./tél.

Straße/rue

..... Hausnummer/no maison

Postleitzahl / code postal Wohnort/Localité

Mail/courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein/m'inscris au cours suivant :

- Anfängerkurs luxemburgisch/Cours pour débutants luxembourgeois
- Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) luxemburgisch/Cours avancés 2^e année luxembourgeois
- Schnupperkurs russisch / Cours de découverte langue russe

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in / J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à :

.....

Leudelingen, den/Leudelange, le

.....

Unterschrift/Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten. (siehe Übersichtstabelle der Kurse)

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours. (voir tableau récapitulatif des cours)

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben./Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

.....



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
 Tel. : 37 92 92-210 Fax : 37 92 92-219
 Mail: corinne.freis@leudelange.lu | alex.meyer@leudelange.lu

Anmeldung Kursus neue Medien 2019/2020

INSCRIPTION COURS NOUVEAUX MÉDIAS

Ich/Je

Name und Vorname des Unterzeichneten/nom et prénom du/de la soussigné(e)

.....
.....

Geburtsdatum/date de naissance Tel./tél.

Straße/rue

..... Hausnummer/no maison

Postleitzahl / code postal Wohnort/Localité

Mail/courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein/m'inscris au cours suivant :

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Informatik für Anfänger
Informatique pour débutants | <input type="checkbox"/> PICASA® Foto-Dateien
PICASA® fichiers images | <input type="checkbox"/> Smart phone
Android |
| <input type="checkbox"/> WORD® Glückwunschkarten usw
WORD® carte de voeux etc. | <input type="checkbox"/> I-phone und I-pad
I-phone et I-pad | |
| <input type="checkbox"/> Ja, ich besitze ein eigenes Smartphone / Tablett / mobiler Computer.
Oui, je dispose de mon propre smartphone / tablette / ordinateur mobile. | | |
| <input type="checkbox"/> Nein, ich besitze kein eigenes Gerät. / Non, je ne dispose pas d'ordinateur. | | |

Leudelingen, den/Leudelange, le

.....

Unterschrift/Signature

Anmeldeschluss jeweils 14 Tage vor Beginn der Kurse. / Date limite pour l'inscription 14 jours avant le début des cours.

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben./Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

.....



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
Tel. : 37 92 92-210 Fax : 37 92 92-219
Mail: corinne.freis@leudelange.lu | alex.meyer@leudelange.lu



FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LËTZEBUERG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

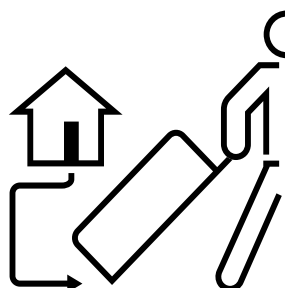
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

JULI

Heemount

01 – 07

Concours hippique de Dressage
International CDI
Riders Club Luxembourg Asbl



03

Bicherbus: 9:50–10:30
(Place des Martyrs, Quai Bus
Scolaire)

05

Concert, Brass Band
Conservatoire d'Esch/ Alzette
Cercle Culturel et Historique

05

Schouffest
APECL / Gemeng Leideleng

06

Dépôt op: 14:00–17:00
Hëllef fir Ukrainesch Kanner (H.U.K.)

11

Concert "Lescht Prouf"
Leidelenger Musek

21

Turnéier fir Leidelenger Veräiner
Leidelenger Pétanque Frënn

24

Bicherbus 9:50–10:30
(Place des Martyrs, Quai Bus
Scolaire)

AUGUST

Kaarschnatz

03

Dépôt op: 14:00–17:00
Hëllef fir Ukrainesch Kanner (H.U.K.)

15

Maria Himmelfahrt

SEPTEMBER

Hierschtmount

06

Ufank vum Futsal Championnat
1. FC Gruefwiss Leideleng

07

Dépôt op: 14:00–17:00
Hëllef fir Ukrainesch Kanner (H.U.K.)



13 – 16

Leidelenger Kiermes

Hämmelsmarsch – Leidelenger
Musek

Kiermesstand – KC Stramm ob
d'Damm

Kiermeskuchverfak – LGS Lady
Scouts

16

Generalversammlung
Cercle Culturel et Historique

20 – 22

Quetschefest
V.C. L'endurance Leudelage

22

Clubchampionnat
Leidelenger Pétanque Frënn

23

Generalversammlung
1. FC Gruefwiss Leideleng

28

Bal „Dance Night“ mat Jeans
Generation
Dëschtennis Leideleng

NOCES D'OR
Monsieur et Madame
Arendt-Baus
03.04.2019



MARIAGE
Monsieur et Madame Van Rijswijk-Gudendorf
03.05.2019



MARIAGE
Monsieur et Madame Hilbert-Ziewers
03.05.2019



MARIAGE
Monsieur et Madame Glaesener-Totaro
24.05.2019



MARIAGE
Monsieur et Madame Reuter-Wagner
31.05.2019



College des bourgmestre et échevins

- Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre
T 37 92 92-1
- Jean-Paul Sunnen, échevin
T 621 329 603
- Raphael Gindt, échevin
T 621 329 602

Services administratifs

- 5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

Horaires des bureaux administratifs

Lundi–vendredi: 8h00–11h30 et
13h30–16h00 sauf jeudi: 13h30–18h30

Tél. / Fax

Central téléphonique: T 37 92 92-1
F 37 92 92-219

Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal
T 37 92 92-203
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur
T 37 92 92-205
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Elisabeth Steichen, rédacteur
T 37 92 92-206
elisabeth.steichen@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population

Fax: 37 92 92-219

- Corinne Freis, expéditionnaire
T 37 92 92-210
corinne.freis@leudelange.lu
- Alex Meyer
T 37 92 92-211
alex.meyer@leudelange.lu
- Max Baum
T 37 92 92-212
max.baum@leudelange.lu

Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale
T 37 92 92-207
nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale
T 37 92 92-230
christiane.seyler@leudelange.lu

Service Technique

Fax: 37 92 92-229

- Michel Wodelet, ingénieur industriel
T 37 92 92-222
michel.wodelet@leudelange.lu
- Marc Schmit, ingénieur industriel
T 37 92 92-223
marc.schmit@leudelange.lu
- Marie-Paule Parisot, rédacteur
T 37 92 92-224
marie-paule.parisot@leudelange.lu

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique
T 37 92 92-225
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité
T 37 92 92-226
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux
T 621 329 607
roland.rosenfeld@leudelange.lu

Atelier communal

T 37 92 92-412
Permanence technique 37 92 92-444

Centre culturel et sociétaire „an der Ech“

- Permanence conciergerie
T 37 92 92-400
- Jøe Hirsch, concierge
T 621 329 615
joe.hirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge
T 621 329 637
pol.rehlinger@leudelange.lu

Hall omnisports

T 37 89 58 / 37 92 92-430

Maison Relais

T 37 92 92-350
• Pol Pierret T 621 329 670
F 37 92 92-351

Ecole

- Tessa Loutsch
Présidente du comité de l'école
T 37 92 92-305
tessa.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique
T 621 821 035 (intempéries)
F 37 92 92-351

Services divers

Uniquement sur rendez-vous

- **Service forestier**
T 45 80 83 32
- Alain Schomer, garde forestier
T 621 202 152
alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale
T 48 83 33-707
sophie.reiser@ligue.lu
- Cindy Dechmann, intervenante médicale
T 48 83 33-309
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff
T 24 78 36-56
joelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe
T 488 333 709
francoise.hilt@ligue.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers, CIS de Leudelange

- Marc Mamer, chef de corps
T 49771-6390
marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes

T 26 37 00 27
mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

- M. l'Abbé Romain Krøger,
presbytère de Gasperich
T 48 64 11

Sécher Doheem

T 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable
T 26 11 37-25
christian.weis@oscmamer.lu
Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

Police - Centre d'intervention d'Esch/Alzette

T 49 975-500 (24h./24)

Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

Bureaux ouverts:
lundi, mercredi, vendredi: 13h00–15h00
et sur rdv
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen
T 244 35 1000
police.portedelouest@police.etat.lu

URGENCES 113

Bureau des postes de Leudelange

Bureaux ouverts:
lundi–vendredi: 8h00–11h30
5a, rue du Lavoir / L-3358 Leudelange
T 37 01 11
F 37 18 19



Entfaalt Iech

www.leudelange.lu

